

- 1 المحكمة الخاصة بلبنان
- 2 في القضية ضد شركة تلفزيون الجديد ش.م.ل. والسيدة كرمى محمد تحسين الخياط
- 3 القضية رقم STL-14-05
- 4 القاضي نيقولا لتيري - [قاضي قضايا التحقير]
- 5 الخميس، 14 أيار/مايو 2015 - [جلسة محاكمة]
- 6 جلسة علنية
- 7 -- بدء الجلسة في الساعة 9.05 صباحاً
- 8 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- 9 حاجب المحكمة [ترجمة فورية]: نتعقد الآن جلسة للمحكمة الخاصة بلبنان.
- 10 حاجب المحكمة: تفضلوا بالجلوس.
- 11 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: أسعدتم صباحاً جميعاً. أطلب من موظفة قلم المحكمة استدعاء القضية. شكراً
- 12 رئيسة قلم المحكمة [ترجمة فورية]: تعقد المحكمة الخاصة بلبنان جلسة علنية في قضية المثول الأول، في قضية ضد شركة
- 13 تلفزيون الجديد ش.م.ل. وكرمى محمد تحسين خياط القضية STL-14-05.
- 14 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: نستمع إلى الفرقاء نبدأ بالسيد سكوت.
- 15 السيد سكوت [ترجمة فورية]: صباح الخير أنا كينيث سكوت صديق المحكمة ومعى السيد سلويدان زيزفيتش السيد هوجو لاجسي السيدة
- 16 جايا جواستيلا السيدة مارلين ييجي هاج، والسيد جيم إيزاك.
- 17 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: الدفاع.
- 18 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، إن السيدة كرمى الخياط تمثل نفسها وتلفزيون الجديد وأمثلها أنا كرم خان والسيد رودني
- 19 ديكسون محامي الملكة وداتو شملا أليخاندراف بالإضافة إلى السيد أناند شاه ومدير القضية السيد جوش بيشاي وأيضا المتدربة معنا أرمينا
- 20 سافنوفيتش. شكراً
- 21 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: معنا شاهد من بيروت.
- 22 السيد خان [ترجمة فورية]: نعم. ولكن قبل أن نستدعي الشاهد ونحن نستيق أن يكون الشاهد الأخير نود أن نعرض شريطاً قصيراً يمتد
- 23 على 5 دقائق وهو في قائمة البيانات P171 وقلنا لموظف قلم المحكمة أننا سنبدأ باستعراض الشريط من الدقيقة 16.05 وحتى 22.05.
- 24 وحضرة القاضي فهذا ينطبق على الاتهام أو التهمة الثانية بالاستناد إلى الإفادة التي استمعنا بالأمس إليها أي القاضي وفيما
- 25 يتعلق بالسيدة كرمى الخياط ومحامية الجديد عندما أصدر أو أشار صديق المحكمة إلى القرار في 10 من آب/أغسطس. ربما ننتقل إلى

- 1 ذلك.
- 2 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ولكن قبل أن نستدعي الشاهد، هل هو مرتبط بإفادته أم لا؟
- 3 السيد خان [ترجمة فورية]: هو مرتبط بإفادة الشاهد السابق. وهذا التسلسل منطقي أي نعود لسبب التقدم بالشكوى وإلى ما بعد ذلك.
- 4 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إذاً ما من صلة بالشاهد؟
- 5 السيد خان [ترجمة فورية]: كلا.
- 6 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: نحن لا نعترض ولكن يجب ألا يشاهد الشاهد هذا الشريط.
- 7 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: بالتأكيد.
- 8 [تداول غرفة الدرجة الأولى ورئيس قلم المحكمة]
- 9 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: نحن بحاجة إلى بضعة دقائق الآن الشاهد موجود في قاعة المحكمة في بيروت وعلينا أن نطلب منه المغادرة
- 10 قبل أن نستعرض الشريط.
- 11 السيد خان [ترجمة فورية]: لن تكون هنالك أي ملاحظات فقط شريط لـ 5 دقائق.
- 12 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: يجب أن لا يشاهد الشاهد هذا الشريط. لذا يجب أن نرافقه خارج الغرفة.
- 13 السيد خان [ترجمة فورية]: نعم بالتأكيد.
- 14 السيد سكوت [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، وفي خلال الترتيبات أنا أعتذر من زميلي السيد زيزفيتش. أود أن نوضح للمحضر وللرأي
- 15 العام إن كل المقابلة قبلت كيبنة ولكنه سيتم عرض جزء بسيط. كان من المفترض أن يتم عرض كل التصوير أو الشريط ولن نقوم بذلك
- 16 الآن ولكن يجب أن نوضح للغرفة وللرأي العام أنه مقتطف بسيط من مقابلة كاملة.
- 17 السيد خان [ترجمة فورية]: أنا أقبل بذلك لا نزاع على ذلك. هذا جزء مرتبط بقرار 10 من آب/أغسطس قرار القاضي. بالتأكيد كانت
- 18 هنالك مسائل أخرى جرى التطرق إليها من قبل صديق المحكمة وأنا لا أقول إن هذه هي المقابلة بأكملها بين السيدة كرمي خياط والسيد
- 19 ستيفان بورجو. إذاً ما من لغط هنا.
- 20 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: حسناً سيد سكوت هل تريد أن نستعرض كل الشريط أو هل تكتفي بالجزء؟
- 21 السيد سكوت [ترجمة فورية]: كلا فقط أنا أود أدون على المحضر. يبدو أن هذه المحاكمة يتم متابعتها عن كثب من بعض وسائل الإعلام
- 22 وأنا متأكد من أن وسائل الإعلام في بيروت ستتابع هذه المسألة. ولذا من المهم جداً لوسائل الإعلام وللرأي العام أن يعلموا بأن هذا
- 23 مقتطف بسيط جداً من مقابلة كاملة.
- 24 السيد خان [ترجمة فورية]: ريثما أو عندما نحصل على الضوء الأخضر بأن الشاهد قد غادر الغرفة فنستطيع أن نبدأ باستعراض الشريط.
- 25 ونحن لدينا نص مدون وهو بين أيديكم سوف نبدأ بالصفحة الأولى لربما السطر 10 ففي البداية هي فقط بعض الملاحظات

- 1 ولكن عند السطر 10 يبدأ النص المدون.
- 2 السيد خان [ترجمة فورية]: حسناً شكراً لقد أعطينا الضوء الأخضر سوف نبدأ باستعراض الشريط بمساعدة زميلتي غري سيلفن. هل لنا
- 3 أن نرى الوثيقة وهي النسخة العربية.
- 4 [عرض شريط فيديو]
- 5 "هل تقول إن ذلك أرسل إلى بريدي؟ أرسل إلى الجديد؟"
- 6 "(والصوت غير واضح للترجمة)"
- 7 "كلا نحن لم نتلق"
- 8 "وهل تقصد أن ذلك بعد الرد؟"
- 9 "نعم نحن لم نتلق أي شيء."
- 10 "الرقم المرجعي هو CM005، هل لك، هل رأيتم هذه الوثيقة أود أن أتأكد من رؤية الوثيقة.
- 11 السيد خان [ترجمة فورية]: هل لنا أن نتوقف أنا أعتقد أننا بدأنا بشكل متأخر. هل لنا أن نعود وسوف أعطي الأوقات بالتحديد.
- 12 [عرض شريط فيديو]
- 13 "الشريط هل يتم تبادل البريد.
- 14 "المحقق: هل تم تبادل البريد مع مارتن يوسف على شكل مهني؟"
- 15 "كرمي الخياط: نعم في بعض الأحيان.
- 16 السيد خان [ترجمة فورية]: نتحدث عن الصفحة الأولى؟"
- 17 [عرض شريط فيديو]
- 18 "لم أكتب ذلك بالأحرف الكبيرة فقد كتبتة"
- 19 "المحقق: حسناً إذا kkhayat@aljadeed.tv.
- 20 "كرمي الخياط: نعم.
- 21 "المحقق: شكراً جزيلاً. وهل قال لك أيضاً، أو هل أرسل لك أيضاً مارتن يوسف الإخطار بالتوقف والامتناع عبر الإيميل.
- 22 "كرمي الخياط: نعم أعتقد ذلك.
- 23 "المحقق: حسناً إن الرد الرسمي الذي استخدم أيضاً هل جرى تبليغك؟"
- 24 "كرمي الخياط: نعم قلت له أنني كنت خارج البلاد بحسب ما أعتقد، نعم أعتقد.
- 25 "المحقق: هنالك قرار صادر عن قاضي الإجراءات التمهيدية من المحكمة الخاصة بلبنان وجرى تبليغه؟"

- 1 "المحامية: نحن هذا لم نتلقاه وأنا شرحت في كتاب القرار في 25 من حزيران/يونيو 2000 أو ما شابه نحن لم نتلق هذا في ردي
- 2 بحسب ما أعتقد.
- 3 " كرمى الخياط: ما هو السؤال.
- 4 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: من هو الشخص الآخر؟
- 5 السيد خان [ترجمة فورية]: نعم أنا متأسف حضرة القاضي. في الشريط ولا نزاع بين الفرقاء عن هذا الشريط. سوف ترى إلى اليمين
- 6 السيدة كرمى خياط وهي ترتدي الساعة وإلى يمينها محامية تلفزيون الجديدة مايا حبلي وشكرًا وفي الجهة المقابلة نرى السيد ستيفان
- 7 بورجو وإلى أقصى اليسار مع المحققين. شكرًا
- 8 [عرض شريط فيديو]
- 9 "المحامية: إن القرار في 25 من أيار/مايو 2012 هل هذا ما تشير إليه؟
- 10 "المحقق: كلا أنا أشير إلى 10 من آب/أغسطس.
- 11 "كرمى الخياط: ماذا الرسالة؟
- 12 "المحقق: نعم التي جرى تبليغها إلى السيدة البسام.
- 13 "كرمى الخياط: إلى ابراهيم دسوقي
- 14 "كرمى الخياط: كلا سأقول لك. سأل مارتن إن الرسالة كان من المفترض أن تحال إلي وأنا لم أكن موجودة فقلت أن يرسلها
- 15 إلى مريم. ومريم لم تكن في الشركة وأعتقد أن الأمر كان غير منظم بأكمله بشكل جيد ولذا أعتقد أنه جرى إرساله باسم مريم البسام
- 16 وسأل عني وعندما أتى كان إبراهيم دسوقي غير منشغلا فقلت له أن يذهب --
- 17 "المحامية: ولكن ما الذي جرى تبليغه في 10 من آب/أغسطس، لم يجر تبليغ أي شيء في 10 من آب/أغسطس؟
- 18 "المحقق: كان قرار القاضي، قاضي الإجراءات التمهيدية لشركة الجديد.
- 19 "المحامية: كلا، نحن الذي حصلنا عليه كان في 7 من آب/أغسطس، في 8 من آب/أغسطس وأنا أرسلت ردي في اليوم التالي.
- 20 هذا كل ما جرى تبليغه لنا من ليس المحاكم اللبنانية، ليس من المحكمة اللبنانية، لم تبلغ ذلك. هذا كان شخص وقالوا لي اسمه أنا نسيت،
- 21 كانت امرأة أجنبية من المحكمة الخاصة وأتت مع هذه الرسالة، نزلوا بسيارة المحكمة الخاصة لجنة عبر القضاء اللبناني تبلغنا هيك.
- 22 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: من هو إبراهيم؟
- 23 السيد خان [ترجمة فورية]: أنا أعتقد أن هنالك إشارة إلى السيد إبراهيم دسوقي والذي استلم أساسا الإخطار أو الرسالة الأولى من رئيس
- 24 قلم المحكمة إخطار التوقف والامتناع من رئيس قلم المحكمة.
- 25 [عرض شريط فيديو]

- 1 "المحقق: إذاً هي رسالة تحمل المرجع CM0516 وهو المستند العربي. وهل لك أن تقولي لي إن تلقيت ذلك؟
- 2 "كرمي الخياط: هل تقول إن ذلك أرسل إلى بريدي الإلكتروني؟
- 3 "المحقق: كلا ليس لك، أرسل إلى كرمي الخياط الجديد؟
- 4 "المحقق: الجديد و
- 5 "المحامية: كلا نحن لم نستلم ذلك.
- 6 "كرمي الخياط: هل هذا جاء بعد الرد.
- 7 "المحقق: نعم.
- 8 "المحامية: لم نتلق أي شيء بعد.
- 9 "المحقق: حسنا سوف أعرض عليك وثيقة أخرى تحمل المرجع CM0155، هل لك أن تقول أنك رأيت هذه الوثيقة؟
- 10 "كرمي الخياط: كلا، نحن لم نتلق ذلك، هل من توقيع لأي شخص من الجديد؟
- 11 "المحقق: كلا سوف أريك ذلك. الوثيقة التي أشير إليها الوثيقة الأخرى هي إشعار بالتبليغ وتحمل المرجع CM0155.
- 12 "كرمي الخياط: حسنا.
- 13 "المحامية: لم يظهر ذلك على القناة في الساعة 14.05.
- 14 " (غير واضح)
- 15 "بيشبه إمضائي.
- 16 "اسم مريم لا.
- 17 "في الساعة 14.45 من التاريخ المذكور أعلاه انتقلنا إلى مركز تلفزيون الجديد وقابلنا السيدة مريم البسام. أوكي وقملنا بتسليمها
- 18 القرار الصادر عن حضرة قاضي الإجراءات التمهيدية لدى المحكمة الخاصة 8/10. وهو عبارة عن 5 صفحات باللغتين العربية والإنجليزية
- 19 بالإضافة إلى مضمون المادة 66 (مكرر) والإنجليزية وقد وقعت معنا إشعارا باستلامه. إنو مريم موقعة.
- 20 السيد خان [ترجمة فورية]: سوف نتوقف لحظة للمترجمين الفوريين.
- 21 وأيضا للمحضر حضرة القاضي، إن النص المدون لصديق المحكمة للدعاء هو البينة. والنص المدون هنا لربما لا يعكس كل ما
- 22 ورد من حديث. هذا النص المدون هو النص المدون الخاص بصديق المحكمة. على أمل أن يتمكن الآن المترجمين من المواصلة.
- 23 [عرض شريط فيديو]
- 24 "من تاريخ 8/15 إنو وقعت هي على الاستلام.
- 25 "بس شو؟

- 1 "هيدا القرار حاطينه بس هي ما ستملت.
- 2 "but wasn't signature"
- 3 "هول هيدا عم بيقولوا.
- 4 "حسننا هذا شبيه لتوقيعي ولكن ليس قريب منه أبدا وأستطيع أن أوقع.
- 5 السيد خان [ترجمة فورية]: الشخص الذي قال إن هذا قريب من توقيعي ولكنه شبيه بتوقيعه لأنه ليس حتى قريب من توقعي إنها كرمي
- 6 الخياط التي قالت ذلك.
- 7 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ولكن لم يكن توقيعها، لم يكن من المفترض أن يكون توقيع مريم البسام؟
- 8 السيد خان [ترجمة فورية]: نعم ولكن أود أن أظهر اللغظ هنا. أي أنا استعرض هذا الشريط لأثبت أن هذا كان رد فعل الجديد الأولي،
- 9 أي أن اللغظ لم يكن مفبرك لأن هذا التوقيع كان مفاجئا.
- 10 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: وأنا أيضا ضعت في هذه القصة.
- 11 [عرض شريط فيديو]
- 12 "كرمي الخياط: وهذا ليس خطي.
- 13 "المحامية: هذا ليس خطها، نحن لم نتلق ذلك ولو تلقيناها لقلت إننا تلقيناها ليست لدينا أي مشكلة.
- 14 "كرمي الخياط: هذا ليس توقيعي هذا غريب.
- 15 "المحامية: حتى لو وقعت، إنها لم توقع قبل أن تتصل بي لتقول لي إن هنالك شخص من المحكمة يبلغني بمسئد. وبالإضافة إلى
- 16 ذلك يعرف الجميع إنني محامية الجديد. أنا محامية للجديد منذ 15 عاما. إذاً فيما يتعلق بأي مسألة قضائية لا يتم الاتصال بهم مباشرة يتم
- 17 الاتصال بي أنا مباشرة وأنا أتكلم نيابة عنهم وأنا أبلغ إن كنت إن كان الأمر --
- 18 "كرمي الخياط: if كنا نقبل بالاستلام فهي من تستلم.
- 19 "المحامية: أنا كنت لأستلم. إذاً حتى لو كانت مريم هي التي ستوقع وتبلغ أي شيء من المحكمة كانت لتتصل بي.
- 20 "المحقق: أنا أفهم ذلك. ولكن بالنسبة إلى هذا الإجراء ولنص ذلك على المحضر وأن نقول أننا عرضنا عليك الوثيقة وفي إفادتك
- 21 وفي جوابك وردا على هذه المسئدات لذا أطلب منك --
- 22 "المحامية: على هذه المسئدات أستطيع أن أوقع لا مشكلة وأنا قلت أن لدي بعض التحفظات.
- 23 "كرمي الخياط: هل لنا أن نأخذ بعض النسخ.
- 24 "المحقق: أنت قلت أنك لم تتلق ذلك، أستطيع أن أزودك بنسخ لاحقاً، ولكن الآن أنا أطلب فقط أن توقعي وتقولني إن
- 25 المسئدات عرضت عليك فقط؟

- 1 "كرمي الخياط: ولكن لم نبلغ أنكم رديتم. أنا أتذكر أن مارتن اتصل بي ليقول لي أن شخص آت.
- 2 "المحقق: لنكتب أن الوثائق عرضت عليك في لغتك.
- 3 السيد خان [ترجمة فورية]: شكراً هذا هو المقتطف الذي كنا نريد أن نستعرضه شكراً لذلك. نحن في الملاحظات الختامية سوف نثبت
- 4 القيمة الثبوتية لذلك.
- 5 وإن أردتم نستطيع أن نستدعي الشاهد التالي والسيدة أليخاندر شمالاً هي التي ستقوم بالاستجواب الرئيسي.
- 6 [دخول الشاهد قاعة المحكمة عبر الفيديو]
- 7 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: صباح الخير سيد شعيب، هل تسمعنا بوضوح؟
- 8 الشاهد: صباح الخير، نعم أسمعكم بوضوح سيدي القاضي.
- 9 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: نطلب من موظفة قلم المحكمة مساعدته على إدلاء القسم.
- 10 الشاهد: أقسم علنا بأن أقول الحق كل الحق ولا شيء غير الحق.
- 11 الشاهد: عفيف شعيب
- 12 [ظهور الشاهد عبر الفيديو]
- 13 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أنت السيد عفيف شعيب، ولدت في 14 من أيلول/سبتمبر العام 85 في بيروت، صحيح؟
- 14 الشاهد: صحيح.
- 15 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل يمكنك أن تؤكد ذلك؟
- 16 الشاهد: نعم.
- 17 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: محامي الدفاع الآن سوف يطرح عليك بعض الأسئلة.
- 18 استجواب تجريه السيدة أليخاندر:
- 19 السؤال [ترجمة فورية]: صباح الخير سيدي الشاهد سيد شعيب.
- 20 الجواب: صباح الخير.
- 21 السؤال [ترجمة فورية]: كما تعلم ادعى شمالاً أليخاندر وأنا سوف أطرح عليك بعض الأسئلة بالنيابة عن الدفاع هذا الصباح، هل تفهم
- 22 ذلك سيدي؟
- 23 الجواب: نعم.
- 24 السؤال [ترجمة فورية]: وسوف تؤكد بأننا تحدثنا سابقاً بما يتعلق بهذه القضية؟
- 25 الجواب: نعم.

- 1 السؤال [ترجمة فورية]: سيدي قبل أن نبدأ بطرح الأسئلة عليك، أريد منك عندما أطرح عليك أي سؤال أن تنتظر بضع لحظات قبل أن تقدم جوابك للقاضي، هل أنت موافق على ذلك؟
- 2 الجواب: نعم.
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: وهذا سيساعد في الترجمة الفورية، موافق سيدي؟
- 4 الجواب: نعم.
- 5 السؤال [ترجمة فورية]: سيد شعيب، هلا أخبرت المحكمة ما هي وظيفتك الحالية؟
- 6 الجواب: حالياً أنا رئيس مكتب التفتيش والتحقيق في المديرية العامة للدفاع المدني بالتكليف.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: ومنذ متى تتولى هذا المنصب؟
- 8 الجواب: منذ أكثر من ستة أشهر.
- 9 السؤال [ترجمة فورية]: وقبل ذلك هل كنت تحتل أي منصب في مديرية الدفاع المدني؟
- 10 الجواب: نعم، أنا كنت رئيس مركز النبطية الإقليمي في منطقة الجنوب اللبناني لأكثر من 28 سنة.
- 11 السؤال [ترجمة فورية]: هل تذكر سيدي متى تم نقلك من منصبك كرئيس لمركز النبطية الإقليمي إلى منصبك الحالي؟
- 12 الجواب: أنا استلمت مركز النبطية الإقليمي بموجب برقية صادرة عن مدير الدفاع المدني في حينه في سنة 1983 حتى على ما أذكر
- 13 2011/8/7.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: هل تذكر أنك قدمت للدفاع نسخة عن وثيقة نقلك إلى منصبك الجديد؟
- 15 الجواب: قدمت كل ما طلب لخدمة القضية وإحقاق الحق.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: شكرا سيدي. سوف أعرض على الشاشة وثيقة لكي تنظر إليها وسوف أطرح عليك سؤالا بالنسبة إليها بعد ذلك.
- 17 الجواب: موافق.
- 18 السؤال [ترجمة فورية]: أطلب عرض البند 5 من قائمة العروض على الشاشة.
- 19 هل ترى على الشاشة أمامك الوثيقة؟
- 20 الجواب: نعم.
- 21 السؤال [ترجمة فورية]: هل تستطيع أن تقرأ الشاشة أمامك؟
- 22 الجواب: نعم.
- 23 السؤال [ترجمة فورية]: هلا شرحت للقاضي ما هي هذه الوثيقة التي تنظر إليها؟
- 24 الجواب: حضرة القاضي، إن هذه الوثيقة هي قرار يحمل رقم وتاريخ صادر عن حضرة مدير عام الدفاع المدني بتاريخ 2012/7/11 مكون

علني

محضر رسمي

الصفحة 9

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب تجريه السيدة أليخاندر

- 1 من 4 مواد: مادة أولى بنقلي من مركز النبطية الإقليمي إلى المديرية العامة ووضعي بتصرف حضرة المدير العام.
- 2 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، النسخة بالإنجليزية هي البند 8. أطلب مساعدة موظف المحكمة لتوفير هذا الملف للقاضي من
- 3 فضلكم. إلى القاضي والفرقاء من فضلكم.
- 4 إذاً البند الذي اطلعنا عليه الآن هو في اللائحة النقطة 4. سيدي الشاهد هلا أخبرت القاضي إن كان خلال مضمار عملك
- 5 كرئيس لمركز النبطية الإقليمي إن استلزم منك أن تحضر أي مؤتمر خارج لبنان؟
- 6 الجواب: نعم.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: ولغايات هذه المحكمة، هلا أخبرت القاضي إن كان في العام 2011 قد طلب منك أن تحضر أي مؤتمر خارج
- 8 لبنان؟
- 9 الجواب: نعم، بتاريخ على ما أعتقد وأذكر 2011/10/30 انتدبت من قبل معالي وزير الداخلية والبلديات بناء لاقتراح حضرة المدير العام
- 10 لأشارك في ندوة لمنظمة الحماية من الأسلحة الكيميائية أعتقد WWBC ممثلاً المديرية العامة للدفاع المدني. وكان موعد السفر للمشاركة
- 11 في الساعة 00.5 فجراً. ولأسباب ممكن مني أنا وممكن من المعني عن شؤون أمور السفر حول التوقيت حيث كانت معلوماتي أن موعد
- 12 السفر هو في 5.00 عصراً الأمر الذي منعي من السفر للقيام بهذه المهمة.
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: سيد شعيب، أين كان يفترض بهذا المؤتمر أن ينعقد؟
- 14 الجواب: بداية كان مقرراً أن يعقد في باريس ولكن لأسباب ارتأت المنظمة الداعية لهذا المؤتمر أو ورشة العمل أن ينقل إلى لاهاي.
- 15 السؤال [ترجمة فورية]: سيدي، هل اتخذت أي إجراءات بحقك لأنك لم تحضر هذا المؤتمر في لاهاي؟
- 16 الجواب: نعم، هل لي بسؤال؟
- 17 السؤال [ترجمة فورية]: إن كان يتعلق الأمر بإفادتك نعم سيدي.
- 18 الجواب: نعم، وهل من فائدة للمحكمة الدولية بهذه الأمور الداخلية بين الموظف ومديريته العامة؟
- 19 السؤال [ترجمة فورية]: سيد شعيب، سوف نترك القرار للقاضي لينظر في وجاهية وصلة هذه المعلومة وبالتالي أطلب منك أن نواصل
- 20 الإفادة من دون طرح أي أسئلة ونطلب منك أن تساعدنا وتوفرنا وتزودنا بأجوبتك، هل أنت موافق؟
- 21 [ترجمة فورية]: نعم موافق.
- 22 السؤال [ترجمة فورية]: بالعودة إذاً إلى سؤال، هل اتخذت أي إجراءات بحقك لأنك لم تحضر ذلك المؤتمر في لاهاي؟
- 23 الجواب: نعم، اتخذ الإجراء بحسب 4 أيام من راتي لعدم السفر وتوجيه ما يشبه التأييب واتهام لي بالتقصير والتهرب من المسؤولية وعدم
- 24 تنفيذ قرار، وهذا مغاير للمواقع.
- 25 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لم يجب أن يكون هذا الموضوع مرتبط بقضيتنا؟

علني

محضر رسمي

الصفحة 10

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب تجريه السيدة أليخاندر

- 1 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: سيدي القاضي، ترددت بأن أشرح بسبب وجود الشاهد ولكن ربما في سياق استجوابي قد تتجلى لكم
- 2 صلة هذا الاستجواب أو هذه الأسئلة.
- 3 هلا أطلب عرض البند 2 على الشاشة وبالنسبة إذإلى زملائي هنا إنها النقطة الثانية في الملف بأيديكم.
- 4 السؤال [ترجمة فورية]: سيدي الشاهد، هل ترى الوثيقة أمامك على الشاشة؟
- 5 الجواب: نعم.
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: هلا شرحت للقاضي بإيجاز ما هو فحوى هذا المستند؟
- 7 الجواب: نعم، هذا المستند هو عبارة عن قرار صادر عن حضرة مدير العام الدفاع المدني الذي تكلمت عن معاقبتي بـ 4 أيام واتهامي
- 8 بالإهمال واللامبالاة صادر بتاريخ 2011/11/12.
- 9 السؤال [ترجمة فورية]: شكراً وللمحضر السجل أو المسند باللغة الإنجليزية هو البند 1.
- 10 سيد شعيب، هل اتخذت أي إجراءات بحق هذه العقوبات التي فرضت عليك؟
- 11 الجواب: نعم، تقدمت بكتاب اعتراض بتاريخ على ما أعتقد بتاريخ 2011/11/21 وتوجهت بالكتاب إلى حضرة المدير العام معترضاً على
- 12 العقوبة لأنني شعرت أن انتقص مني حقي في الدفاع عن نفسي لأنه كما أعلم لا عقوبة من دون سؤال، ولم أمنح حق الدفاع عن نفسي
- 13 ليبي على الشيء مقتضاه.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: أطلب عرض البند 6 على الشاشة أمام الشاهد من فضلكم. للمحضر النسخة الإنجليزية هي البند 4 وفي الملفات
- 15 بين أيديكم هي عند النقطة 3 أو الجزء 3 من الملف.
- 16 سيد شعيب، هل ترى الوثيقة أمامك على الشاشة؟
- 17 الجواب: نعم، إنه الكتاب الذي تقدمت به إلى حضرة مدير عام الدفاع المدني.
- 18 السؤال [ترجمة فورية]: إذا ما نظرت إلى المستند الذي أمامك، هلا أكدت تاريخ إرسال هذا الكتاب؟
- 19 الجواب: أعتقد 2011/10/21.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: هل ترى التاريخ على الوثيقة أمامك على الشاشة؟
- 21 الجواب: لا.
- 22 السؤال [ترجمة فورية]: أطلب أن نعرض على الشاشة أسفل الوثيقة لكي يتمكن الشاهد من رؤية الوثيقة بأسرها.
- 23 الجواب: غير واضح ولكن أعتقد أن 2011/11/21.
- 24 نعم، الآن واضحة 2011/11/21 تماماً، ومزيلة بتوقيعي.
- 25 السؤال [ترجمة فورية]: شكراً سيد شعيب، قبل هذه القضية، أي القضية بحق السيدة كرمي الخياط، هل كان لك أي تعامل مع المحكمة

STL-14-05

الخميس، 14 أيار/مايو 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

علني

محضر رسمي

الصفحة 11

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب تجريه السيدة أليخاندر

- 1 الخاصة بلبنان؟
- 2 الجواب: ممكن إيضاح السؤال، ما المقصود به تماما؟
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: سأعيد صياغة السؤال، هل اتصلت بك المحكمة الخاصة بلبنان يوما قبل ذلك؟
- 4 الجواب: نعم.
- 5 السؤال [ترجمة فورية]: متى اتصلوا بك لأول مرة؟
- 6 الجواب: المرة الأولى لم يكن هناك اتصال مباشر أنا موظف لمديرية عامة تخضع للأنظمة والقوانين. وفي المرة الأولى تم إبلاغي بواسطة
- 7 المديرية العامة على ما أعتقد بتاريخ 2011/10/24 عبر وثيقة--
- 8 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: أعتذر على مقاطعة الشاهد ولكن أظن من باب الحذر ربما علينا أن نتقل إلى جلسة مغلقة.
- 9 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: سيدي القاضي، أنت أصدرت قرارا في هذا الشأن ونحن يسرنا أن نواصل الجلسة العلنية والشاهد أيضا.
- 10 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: أنا ليس لدي أي مشكلة أنا فقط أقترح ذلك لأن الاستجواب يتجه في هذا الاتجاه فرما ننصح أنه من
- 11 الأفضل أن نتقل إلى جلسة مغلقة القرار عائد إليك حضرة القاضي.
- 12 السيد القاضي [ترجمة فورية]: لماذا ما السبب وراء ذلك؟
- 13 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: إن مسار الاستجواب يتجه نحو ربما السياق المتعلق بالمحكمة الخاصة بلبنان وربما بعض المحققين أو بعض
- 14 الإفادات التي تقدم بها الشاهد قد تكون ذات طابع سري وهذا ما أنا يهمني، هذا كل ما يهمني في المسألة.
- 15 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: إذأنت لديك مخاوف فيما يتعلق بما قد يكون هنالك إشارة إلى بعض أسماء المحققين، هل هذا هو سبب
- 16 مخاوفك؟
- 17 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: أعتذر سيدي القاضي أنا لا أعرف بالتحديد إلى أين ستؤول هذه الأسئلة والاستجواب فرما من باب الحذر
- 18 الأفضل أن نتقل إلى جلسة مغلقة.
- 19 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: فهمت ذلك، ولكن ما هو الداعي؟ هل هنالك مخاوف تتعلق بمصلحة الشاهد أو تتعلق بأشخاص آخرين؟
- 20 لأن هناك قرار صدر بهذا الشأن. أنه بالتالي إذا ما أردنا أن نغير هذا القرار يجب أن يكون هنالك من أركان لتعديل القرار السابق. وبالتالي
- 21 أنت تريد أن نتقل إلى جلسة مغلقة لأن هنالك مخاوف حول مصلحة الشاهد أو أشخاص آخرين، ما هو السبب بالتحديد؟
- 22 [مقاطعا] هنالك مسألة أخرى، أطلب توجيه أسئلة مباشرة وإلا ساضطر إلى استجواب الشاهد بنفسني من دون إضاعة الوقت
- 23 وتطبيق الفقرة الأولى من المادة 145 بدلا من الفقرة الثانية.
- 24 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: سيدي القاضي، ما نخشاه هو أنه من خلال إطار الاستجواب هذا قد يكشف الشاهد عن بعض
- 25 المعلومات التي هي ذات طابع سري فيما يتعلق بمصلحته أو مصلحة الشهود الآخرين أو حتى محققين. لذا لا يمكنني في هذه المرحلة أن

- 1 أجزم لأنني أحاول فقط أن أساعد الغرفة. شكراً سيدي القاضي.
- 2 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: سيد شعيب، عندما سوف تجيب أطلب منك ألا تشير إن كان عليك أن تشير إلى أسماء شهود آخرين أو
- 3 محققين أرجو منك قبل أن تجيب أن تبلغنا لكي ننتقل إلى جلسة مغلقة لأسباب أمنية، هل فهمت ما وجهته لك الآن؟
- 4 الشاهد: نعم حضرة القاضي، ولكن الذي أعرفه أن الحق لا يخشى منه ويجب أن يقال علنا وليس سرا، ولا أعتقد أن هناك شيئا سري.
- 5 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: نحن نقرر في هذه المسألة من فضلك.
- 6 الشاهد: طبعاً أكيد حضرة القاضي.
- 7 السيدة أليخاندرنا:
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: إذا بالإجمال كم مرة اجتمعت بمحقيقي المحكمة الخاصة بلبنان؟
- 9 الجواب: أنا لم أجمع ولا مرة مع المحققين بل هم استدعونا للإدلاء بإفادات حول موضوع معين، بطلب منهم وليس بطلب منا.
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: وبعد أن استدعوك سيدي أنت اجتمعت بهم بناء على ذلك، هل أنا محقة؟
- 11 الجواب: ليس اجتماع، أنا مستدعى من قبل محكمة دولية للإدلاء بإفادة وليس اجتماع، الاجتماع يكون بين طرفين على مصلحة.
- 12 السؤال [ترجمة فورية]: عندما تم استدعاؤك سيدي من قبل المحققين كان عليك أن تلتقي بهم لتناقش معهم ما أرادوه منك، صحيح؟
- 13 الجواب: صحيح.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: كم مرة ذهبت لالتقائهم لهذه الغاية؟
- 15 الجواب: أعتقد 3 مرات.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: هل تذكر متى كانت المرة الأولى التي ذهبت فيها للالتقاء بهم؟
- 17 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: أنا أعتذر حضرة القاضي، أنا في الواقع لا أعترف ما هو هدف وما هي صلة هذا المنحى من الاستجواب.
- 18 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: سبق وطلبنا منك أن توجهي الأسئلة المباشرة لو سمحتي وألا تدوري من حول السؤال لأنك إذا ما أردت
- 19 أستطيع أن أطرح السؤال بنفسى.
- 20 السيدة أليخاندرنا [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، إذا ما أردت أن تطرح الأسئلة طبعاً تفضل بذلك ولكننا نحن نريد أن نبرهن أدلتنا.
- 21 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: --
- 22 السيد خان [ترجمة فورية]: لو سمحت لي أن تسمح لي أن أقول شيء أعتذر من السيدة أليخاندرنا. لدينا تسلسل في الأسئلة وكافة القضايا
- 23 ذات الصلة تتم بطريقة منطقية يسهل اتباعها. فكل هذه القضايا ذات صلة وحتى إذا هي مباشرة وذات صلة بهذه القضية. نحن نطلب
- 24 منكم بعض الصبر لن نطيل في الاستجواب. اسمحوا لنا أن نطرح أسئلتنا وإذا ما رفضتم بطرح أسئلة إضافية طبعاً تستطيعون ذلك ولكن
- 25 لو سمحتم لدينا طريقة تسلسلية بطرح الأسئلة إذألو سمحتم استمبحكم عذرا واستدعيكم لأن تصبروا معنا قليلا حتى تتمكن من الانتهاء

علني

محضر رسمي

الصفحة 13

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب تجريه السيدة أليخاندر

- 1 من الاستجواب بطريقة منطقية. وطبعاً إذا لم تكن الأمور واضحة يمكنكم أن تستكملوا بأجوبتكم حضرة القاضي.
- 2 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل أنت متأكد من أنك ستنتهي بعض نصف ساعة لأنني سوف أطرح الأسئلة بنفسني لا إن لم تفعلوا
- 3 ذلك؟ هل أنت متأكد لأنكم قلمت إنكم تحتاجون إلى ساعة؟
- 4 السيد خان [ترجمة فورية]: أعذر حضرة القاضي، نحن يحق لنا بمحاكمة عادلة، ونحن أعطينا تقديرات فالأسئلة المطروحة هي أسئلة دقيقة
- 5 ومناسبة كان لدينا حتى يوم الجمعة وسننتهي إذ اليوم. نحن نطلب منكم بعض الصبر لأننا نغطي كافة القضايا ذات الصلة. طبعاً
- 6 نستطيع أن نؤدي أو نطرح الأسئلة المواجهة ولكننا نحن نحترم إذاً المطلوب ونقوم بطرح الأسئلة بطريقة منطقية. سوف نحاول أن ننتهي بعد
- 7 نصف ساعة ولكن إذا ما تطلب ذلك المزيد من الوقت لن يكون ذلك طويلاً وأنا أأمل أن ننتهي بحلول وقت الغداء أيضاً مع الاستجواب
- 8 المضاد. لذلك أنا أطلب منكم لو سمحتم بعض الصبر وسوف نسرع. هذا طلي منكم سيدي.
- 9 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إن تسلسل الأسئلة يستطيع أن يتم حتى من خلال طرح الأسئلة ذات الصلة من دون الدوران من حول
- 10 صلب الموضوع، لذلك لو سمحتم من جديد أدعوكم إلى طرح الأسئلة المباشرة وذات الصلة وإلا إنني سوف اضطر إلى تطبيق البند الأول
- 11 من المادة 145 لو سمحتم لنستفيد من الوقت ونتابع.
- 12 السيد خان [ترجمة فورية]: لأساعدكم فيما يتعلق بصلة هذه الأسئلة حتى لا يكون لدينا سوء تفاهم ولا ندخل في التفاصيل. إذ إن
- 13 الادعاء كان قد تكلم بهذا الموضوع ولا سيما السيد كومو. في الواقع إن عملية البث أو قالوا إن عملية البث قد أثرت بشكل كبير جداً
- 14 على حياة --
- 15 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: نحن لسنا في موضع جدال الآن.
- 16 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي لو سمحت إذاً لدينا تداخل في الحديث. أنا في الواقع لا أريد أن أتسبب للإزعاج أنا فقط أريد
- 17 أن أشرح الصلة ونحن نحاول أن نظهر الرابط والصلة وعندما أشرح هذا الأمر أنتم تعترضون وهذا غير عادل.
- 18 السيدة أليخاندر:
- 19 السؤال [ترجمة فورية]: سيد شعيب، هل أن لقاءك بالمحكمة الخاصة ببلبنان عرف به أطراف آخرون؟
- 20 الجواب: إذا بتريدي إعادة السؤال.
- 21 السؤال [ترجمة فورية]: لقد شرحت لحضرة القاضي سيد شعيب أنك التقيت بمحقيقي المحكمة الخاصة ببلبنان حوالي 3 مرات أريد أن أعرف
- 22 ما إذا كانت لقاءاتك بالمحكمة أصبحت أو عرف بشأنها أطراف آخرون؟
- 23 الجواب: واضح جداً أن الاستدعاء يتم بوسائل تتبع نظام معين في الإدارة. فقبل أن أعرف أنا يكون المدير العام قد عرف بذلك ولا أدري
- 24 لاحقاً من يعرف وكيف تسير الأمور ولكن كنت أشعر أن الأمر ليس سريراً.
- 25 السؤال [ترجمة فورية]: وعدا المدير سيدي من الأشخاص الآخرون الذين تكلموا عن لقاءك بمحقيقي المحكمة؟

علني

محضر رسمي

الصفحة 14

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب تجريه السيدة أليخاندررا

- 1 الجواب: كنت أسأل في مكان عملي.
- 2 السؤال [ترجمة فورية]: وبعد لقائك الأول مع المحكمة سيدي، هل عرف الناس الآخرون أنك التقيت بهم؟
- 3 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: أنا أعتذر يجب أن أعتزض فهذه أسئلة توجيهية، يمكن لزميلتي أن تطرح أسئلة مفتوحة، هذا سؤال توجيهي
- 4 ثان.
- 5 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هذا سؤال مقبول، تابعي لو سمحتي.
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: سيدي، هلا سمحت وأجبت على سؤالي بعد لقائك مع المحكمة الخاصة بلبنان هل عرف الناس الآخرون بأنك التقيت مع المحكمة؟
- 7 الجواب: بشكل مباشر لا.
- 8 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لو سمحت أن تردد أو أن تكرر الجواب.
- 9 الشاهد: بشكل مباشر لا أعتقد، ولكن في الخفاء كنت ألاحظ في عيون الناس أن الأمر معروف.
- 10 السيدة أليخاندررا:
- 12 السؤال [ترجمة فورية]: وما كان شعورك حيال هذا الأمر سيدي أن الناس يعرفون أنك كنت تذهب لمقابلة محققي المحكمة؟
- 13 الجواب: عفوا، يجب أرجع كرر لم أذهب للقائهم بل كنت استدعى.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: نحن نفهم هذا تماما ونؤكد لك أننا نفهم ما تقوله، لو سمحت وشرحت لنا ما كان شعورك عندما عرف الناس بأنه كنت مستدعى من قبل المحكمة وتناقشت معهم؟
- 15 الجواب: عدم راحة وتوتر.
- 17 السؤال [ترجمة فورية]: هل اشتكيت للمحكمة الخاصة بلبنان بأنك لا تشعر بالراحة حيال الأمر؟
- 18 الجواب: نعم.
- 19 السؤال [ترجمة فورية]: هلا قلت لحضرة القاضي لمن اشتكيت وما كان فحوى الشكوى؟
- 20 الجواب: أنا حقيقة لا أعرف أحد من المحققين بالأسماء ولكن عندما كان يتم الاتصال من قبل المحكمة الدولية على الهاتف الخاص
- 21 ويطرحون بعض الأسئلة كنت أحدثهم بهذا الأمر ويعتب شديد أن لا سرية أبدا تبين أنها موجودة وهذا ليس عيبا في أساس المحكمة بل
- 22 ناتج عن تسريب من داخلها.
- 23 السؤال [ترجمة فورية]: سيدي، سوف نتكلم معك لاحقا عن حلقة الجديد ولكن نحن نريد أن نفهم أن هذه الشكاوى التي إذاعرت
- 24 عنها لمحققي المحكمة هل كانت قبل حلقة الجديد؟
- 25 الجواب: نعم.

علني

محضر رسمي

الصفحة 15

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب تجريه السيدة أليخاندر

- 1 السؤال [ترجمة فورية]: وعندما اشتكيت حيال هذا الأمر ما كانت ردة فعل المحكمة على شكواك؟
- 2 الجواب: ينظرون في الموضوع.
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: هل قالوا شيئاً آخر؟
- 4 [مموه]
- 5 [مموه]
- 6 [مموه]
- 7 [مموه]
- 8 [مموه]
- 9 [مموه]
- 10 [مموه]
- 11 [مموه]
- 12 [مموه]
- 13 [مموه]
- 14 [مموه]
- 15 [مموه]
- 16 [مموه]
- 17 [مموه]
- 18 [مموه]
- 19 [مموه]
- 20 [مموه]
- 21 [مموه]
- 22 [مموه]
- 23 [مموه]
- 24 [مموه]
- 25 [مموه]

علني

محضر رسمي

الصفحة 16

جلسة مغلقة

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب تجريه السيدة أليخاندر

1 [مموه]

2 [مموه]

3 [مموه]

4 [مموه]

5 [مموه]

6 [مموه]

7 [مموه]

8 [مموه]

9 [مموه]

10 [مموه]

11 [مموه]

12 [مموه]

13 [مموه]

14 [مموه]

15 [مموه]

16 [جلسة مغلقة]

17 [مموه]

18 [مموه]

19 [مموه]

20 [مموه]

21 [مموه]

22 [مموه]

23 [مموه]

24 [جلسة علنية]

25 رئيسة قلم المحكمة [ترجمة فورية]: حضرة القاضي انتقلنا إلى جلسة علنية.

علني

محضر رسمي

الصفحة 17

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب تجريه السيدة أليخاندر

- 1 السيدة أليخاندر:
- 2 السؤال [ترجمة فورية]: السيد شعيب سوف أطرح عليك بعض الأسئلة الخاصة بحلقة الجديد.
- 3 قبل أن أقوم بذلك هلا قلت لنا ما إذا كنت تعرف السيدة كرمي خياط شخصيا؟
- 4 الجواب: لا أعرفها ولم ألتق بها.
- 5 السؤال [ترجمة فورية]: ماذا عن والدها السيد تحسين الخياط، هل تعرفه شخصيا؟
- 6 الجواب: إذا كانت لا أعرف الابنة فكيف أعرف الأب، لا أعرفه.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: هلا أخبرت حضرة القاضي لماذا وافقت على المثول أو الإدلاء بإفادتك في هذه المحكمة أو هذه القضية؟
- 8 الجواب: نعم. إن تبيان حق يؤدي إلى إثبات حقيقة هو أمر ممتاز جدا ويجب أن يكون علني وليس في الظل أو تحت خبير معين. وأنا قلت
- 9 أنا في خدمة العدل وفي خدمة الحقيقة. لذلك لا أرى مانعا من أن أدلي بشهادة تؤدي إلى إحقاق حق وإزهاق باطل ولو كنت أحشى
- 10 شئ أو أخاف من شئ لما بالتأكيد لما كنت هنا. لأني لم أتبلى لا بالكذب ولا بالنفاق فعلى ماذا أخاف وأحشى، أنا لا أقول إلا
- 11 الحقيقة.
- 12 السؤال [ترجمة فورية]: سيد شعيب، هل تذكر في العام 2012 ما إذا كان أحدهم من تلفزيون الجديد جاء لمقابلتك؟
- 13 الجواب: أنا أذكر أنه في ما بين 25 أو 2010/1/26 وهو تاريخ سقوط الطائرة الإثيوبية في المياه الإقليمية اللبنانية، حينها كنت أنا
- 14 المسؤول في المنطقة عن عمليات الإغاثة في منطقة خلدة بالقرب من مدرج بيروت الغربي. حيث تم العثور على حطام للطائرة وبعض
- 15 حاجيات الركاب. ولكوني كنت المسؤول على الأرض في حينه كان يوجد العديد من وكالات الأنباء ووسائل الإعلام. وكانوا يتوافدون
- 16 للفوز بمعلومة من هنا أو هناك ويعرفون عن أنفسهم أنهم مراسلون للوكالة الفلانية أو للتلفزيون الفلاني. وكان من بين هؤلاء شخص عرف
- 17 عن نفسه أنه فراس حطوم. هي أعتقد أنها المرة الوحيدة التي لتقيت به وانتهى الموضوع.
- 18 ولكن في 2012 كنت متواجدا في مركز عملي وعادة أنا لدي وقت لممارسة الرياضة رياضة المشي يوميا ما بين الساعة 6.00
- 19 حتى 7.00 مساء. كنت أبدل ملابس فدخل أحد الموظفين وأخبرني أن بعض الأشخاص يريدون الدخول لمحدثي. فسألته: من هم؟
- 20 أجباني: أنه أعتقد صحفيون. فخرجت فإذا بفراس حطوم ومعه شخص آخر يحملان كاميرا على الكتف. فاعتذرت منهم ولكوني موظف
- 21 أخضع للقانون أنه إذا كنتم تريدون إجراء أي مقابلة لا أستطيع أن أسمح لكم لأن القانون لا يخولني ذلك إلا إذا كان لديكم تصريح من
- 22 السلطة المختصة إما في المديرية العامة للدفاع المدني إما من مصدر صاحب صلاحية. ولم أسمح لهم بالدخول. فقالوا لي: فقط دقيقتين من
- 23 وقتك، على ما أعتقد. فقلت له: يمكنك أن تدخل ولكن من دون إدخال الكاميرا أو ماكينة التسجيل. وهذا ما حصل. ولكن فوجئت
- 24 لاحقا أنه كان يحمل كاميرا خفية وآلة تسجيل غير مرئيتين. قال بالحقيقة لدينا معلومات أو أننا نعرف أن عناصر من الدفاع المدني التقت
- 25 وسوف تلتقي بالمحكمة الدولية. أمر أحدث لدي أكيد استياء. حاولت أن أنفي الموضوع، قال: نحن نعلم ذلك وأنت من بين الأشخاص

STL-14-05

الخميس، 14 أيار/مايو 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

- 1 الذين توجهت إلى المحكمة.
- 2 إذا أتى كان لديهم معلومات هي ناتجة عن تسريب، هي ناتجة عن شيء آخر أنا لا أعرف. قلت له: لن أستطيع أن أتكلم في
- 3 هذا الموضوع اليوم الآن أريد أن أخرج من ممارسة المشي. ممكن أن نتكلم لاحقاً. أصر بنعم أو لا حتى أنهى أنا هذا الموضوع قلت له: أن
- 4 شيئاً من هذا صحيح ولكن ليس ذات أهمية فقط بكون أنا لدينا موظف اسمه سليم عياش للتأكد من بعض الأمور إذا كان يتواجد في
- 5 الوظيفة أم يتغيب وعند هذا الحد وانتهى الموضوع. ولم يتكرر اللقاء ثانية.
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: سيدي، كم طال هذا الحديث ما بينك وبين فراس حطوم؟
- 7 الجواب: لم يزد عن 3 دقائق حتى الكلام كنت أنا عم بدل ملابسي وبدي أظهر وكان هو لا يزال يتكلم بالموضوع.
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: إذا أنت في هذه إذاعند ذاك كنت تعرف أنه هو السيد فراس حطوم وأنه من الجديد، صح؟
- 9 الجواب: ما كنت مركز كثير من أي، ما كان بيعيني من أي وكالة لأنو أنا مع الإعلام مش كثير علاقتي طيبة يعني مش أنو لا سمح الله
- 10 أنا ضد الإعلام أو مع الإعلام أبداً لأ، ولكن طبيعة عملي تحتم علي أن لا أكون على صلة بالإعلام. ما عنالي الموضوع كثير ولكن على
- 11 ما أذكر أنه عندما عرف عن نفسه في منطقة الأوزاعي خلدة وأثناء حادثة الطائرة أعتقد إنو أخبر مراسل النيوت في.
- 12 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، أنا انظر إلى الساعة ربما تريد أن تتوقف للاستراحة.
- 13 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: كم تحتاجين من الوقت بعد ذلك؟
- 14 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، أقدر أنني سأحتاج إلى 15 دقيقة بعد فترة الاستراحة.
- 15 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: لدينا بعد الإمكانية لطرح سؤال واحد قبل الاستراحة.
- 16 السيدة أليخاندر:
- 17 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، هل أنت كنت تعرف أن ذلك الاجتماع بالسيد فراس حطوم كان ضمن حلقات بثها تلفزيون
- 18 الجديد في آب/أغسطس 2012؟
- 19 الجواب: لأ.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: وهل شاهدت أنت أي برنامج على تلفزيون الجديد بشأن شهود المحكمة الخاصة بلبنان في آب/أغسطس 2012؟
- 21 الجواب: لأ كلا.
- 22 السؤال [ترجمة فورية]: وهل سمعت عن تلك الحلقات إن لم تشاهدها أنت شخصياً؟
- 23 الجواب: يعني أي طبيعي كنت كثير هاوي إحدى التي فيها، ما كان كثير بيعيني الموضوع ما كنت أوقف عنده، بس كنت أسمع.
- 24 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: هل كلمك أي شخص عن ظهورك في تلك الحلقات؟
- 25 الشاهد: بشكل مباشر لأ، ولكن أحدهم كلمني كسؤال مركز الدفاع المدني بالنبطية بين على شاشة New TV، شو الموضوع؟ لكن لم

علني

محضر رسمي

الصفحة 19

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب تجريه السيدة أليخاندر

- 1 يقل أي أنا بينت، قالي: المركز بين على New TV شو القصة؟ أجبت: أي لا أعرف، لا أعلم. ما علقت كثير على الموضوع.
- 2 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: حسناً، نأخذ استراحة ونعود بعد نصف ساعة.
- 3 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- 4 -- فترة توقف في الساعة 10.32 صباحاً
- 5 -- استئناف الجلسة في الساعة 11.05 من بعد الظهر
- 6 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- 7 حاجب المحكمة: تفضلوا بالجلوس.
- 8 السيدة أليخاندر:
- 9 السؤال [ترجمة فورية]: أهلا بك مجددا سيد شعيب.
- 10 الجواب: أهلا بكم.
- 11 السؤال [ترجمة فورية]: شكراً قبل الاستراحة أنت قلت لهذه الغرفة أن بعض الأشخاص كلموك عن بث حلقات الجديد وقالوا لك إنهم كانوا قد رأوا المركز الإقليمي في النبطية على تلفزيون الجديد، وأنت قلت أيضا إنهم لم يقولوا لك إن صورتك قد ظهرت، وأنا سأواصل من عند هذه النقطة، حسناً؟
- 12 الجواب: نعم.
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، هل قال لك أي شخص بأنه تعرف عليك في حلقات الجديد على تلفزيون الجديد إذ؟
- 14 الجواب: كلا.
- 15 السؤال [ترجمة فورية]: وهل قال لك أي شخص إنهم تعرفوا على مكتبك في الحلقات؟
- 16 الجواب: يعني من خارج المنطقة لأ بس من داخل المنطقة أي.
- 17 السؤال [ترجمة فورية]: هل تقول إنهم تعرفوا على المبنى الخارجي؟ هل هذا ما تقوله خارج المبنى؟
- 18 الجواب: نعم تعرفوا على المبنى والآليات المحيطة به.
- 19 السؤال [ترجمة فورية]: كم هو عدد العناصر في المركز الإقليمي في النبطية؟ عند بث الحلقات كم كان عدد العناصر؟
- 20 الجواب: مركز النبطية الإقليمي هو مركز كبير تخضع له كل مراكز المنطقة بين موظف وأجير ومتعاقد ومتطوع يفوق 50 عنصرا.
- 21 السؤال [ترجمة فورية]: ومن بين هذه العناصر كم هو عدد النساء؟
- 22 الجواب: لا يوجد نساء.
- 23 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، سوف نستعرض شريط مقتضبا وسوف أطلب منك أن تنظر إلى الشاشة وبعدها أ طرح عليك

علني

محضر رسمي

الصفحة 20

جلسة مغلقة

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب تجريه السيدة أليخاندررا

- 1 بعض الأسئلة، حسنا؟
- 2 الجواب: حسنا.
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: سوف نستعرض الشريط عند البند 13 من الدقيقة 58.7.
- 4 الجواب: حسنا.
- 5 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لأسباب تقنية سوف نتقل إلى جلسة مغلقة للسماح للشاهد بمشاهدة الشريط في الوقت نفسه.
- 6 [جلسة مغلقة]
- 7 [مموه]
- 8 [مموه]
- 9 [مموه]
- 10 [مموه]
- 11 [مموه]
- 12 [مموه]
- 13 [مموه]
- 14 [مموه]
- 15 [مموه]
- 16 [مموه]
- 17 [مموه]
- 18 [مموه]
- 19 [مموه]
- 20 [مموه]
- 21 [مموه]
- 22 [مموه]
- 23 [مموه]
- 24 [مموه]
- 25 [مموه]

STL-14-05

الخميس، 14 أيار/مايو 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

علني

محضر رسمي

الصفحة 21

جلسة مغلقة

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب تجريه السيدة أليخاندر

- 1 [مموه]
- 2 [مموه]
- 3 [مموه]
- 4 [مموه]
- 5 [مموه]
- 6 [مموه]
- 7 [مموه]
- 8 [مموه]
- 9 [مموه]
- 10 [مموه]
- 11 [مموه]
- 12 [مموه]
- 13 [مموه]
- 14 [مموه]
- 15 [مموه]
- 16 [مموه]
- 17 [مموه]

18 [جلسة علنية]

19 رئيسة قلم المحكمة [ترجمة فورية]: انتقلنا الآن إلى جلسة علنية حضرة القاضي.

20 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: فقط للمحضر، أود أن أقول إننا شاهدنا مقتطفاً من حلقات الجديد وأنت أشرت إلى حضرة القاضي بأن

21 الصوت لم يكن صوتك ولم تتعرف إلى نفسك في هذا الشريط.

22 السؤال [ترجمة فورية]: السؤال [ترجمة فورية]: سوف أطرح عليك السؤال التالي--

23 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: أنا أعتذر، قال الشاهد إن الشريط غير واضح بتاتا، هو لم يقول إنه لم يتعرف على نفسه.

24 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: حسناً، أنا أوافق على ذلك.

25 السيدة أليخاندر:

علني

محضر رسمي

الصفحة 22

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب تجريه السيدة أليخاندر

- 1 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، بعد أن سمعت من بعض الأشخاص إنك ظهرت في حلقات الجديد، هل اتصلت بالمحكمة الخاصة بلبنان لتقدم شكوى بشأن حلقات الجديد؟
- 2 الجواب: لا، بل المحكمة هي التي اتصلت.
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: وكم كان قد مضى من الوقت بعد الحلقات عندما اتصل بك أشخاص من المحكمة الخاصة بلبنان؟
- 4 الجواب: أعتقد أيام، 3 أو 4 بس أيام يعني بالأيام.
- 5 السؤال [ترجمة فورية]: وهل اتصلوا بك عبر الهاتف؟
- 6 الجواب: عبر الهاتف الخاص.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: وهل التقيت بهم وجها لوجه لتتكلّم عن حلقات الجديد معهم؟
- 8 الجواب: كلا.
- 9 السؤال [ترجمة فورية]: وقبل أن اتصلوا بك ليسألوك عن حلقات الجديد، هل كانوا قد رتبوا لموعد الاتصال بك؟ هل أخذوا موعد قبل الاتصال بك؟
- 10 الجواب: كلا.
- 11 السؤال [ترجمة فورية]: وما الذي كنت تفعله عندما تلقيت اتصال المحكمة الخاصة بلبنان؟
- 12 الجواب: لم أكن مرتاحا.
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: هل لك أن تقول لحضرة القاضي إنه عندما تلقيت ذلك الاتصال ما الذي تكلمتم عنه عبر الهاتف؟
- 14 [مموه]
- 15 [مموه]
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: وما الذي قلته لهم أنت؟
- 17 الجواب: لا يعني لي الموضوع شيء.
- 18 السؤال [ترجمة فورية]: هل تذكر أسماء الأشخاص الذين اتصلوا بك؟
- 19 الجواب: لا أعرف أحدا، كان فوجئت تتكلم على الهاتف سيدة عرفت عن نفسها بأنها مترجمة المحكمة الدولية تتكلم بلغة عربية غير لبنانية.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: وكانت تترجم لمحقق من المحكمة الخاصة بلبنان، هل هذا صحيح؟
- 21 الجواب: صحيح.
- 22 السؤال [ترجمة فورية]: وأنت كلمتها باللغة العربية، هل هذا صحيح؟

علني

محضر رسمي

الصفحة 23

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب تجريه السيدة أليخاندر

- 1 الجواب: صحيح صحيح.
- 2 السؤال [ترجمة فورية]: وعندما كانت تترجم للمحقق إلى اللغة الإنجليزية، هل كنت تفهم ما كانت هي تقوله؟
- 3 الجواب: أحد أكبر المشاكل هي وحدة اللغة، لا يوجد لغة مشتركة. يعني أحيانا لا أفهم ما تقول وأعتقد أن المحقق لديه ما أقول، يعني الأمر يرجع إلى الترجمة وأحيانا ممكن على الترجمة أن يكون هناك أخطاء في فهم كل الموضوع من أساسه خطأ. أنا أعرف أنا ما قلته فقط.
- 4 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، هل واجهت أي مشاكل أثر بث حلقات الجديد في آب/أغسطس 2012؟
- 5 الجواب: اللي كان طالع من البحر ما كان راح يآثر عليه فنجان القهوة، يعني لأ أكيد.
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: عندما كنت تتكلم مع ذلك المحقق عبر تلك المترجمة، هل قلت له إنك واجهت أي مصاعب أثر بث حلقات الجديد؟
- 7 الجواب: دائما كنت أقول له أنا أواجه مشاكل نتيجة تسريبات المحكمة وهي التي عكست على كل الأشياء، هذا ما عنيت به عندما قلت تشبيه بين البحر والفرنجان.
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، ولتفادي أي سوء فهم، هل واجهت أي مشكلة أكانت بسيطة أثر بث حلقات الجديد؟
- 9 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: طرح السؤال مرتين وأجاب عنه الشاهد.
- 10 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: كلا لا أعتقد ذلك.
- 11 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: نعم مرتين.
- 12 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: كلا لا أعتقد ذلك.
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: هل تجيب عن سؤالي حضرة الشاهد؟
- 14 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: أنا متأسف.
- 15 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لقد أجاب عن السؤال، لقد أجاب. الجواب كان إذالقد أشار إلى أنهم استخدموا الصورة.
- 16 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: سؤالي هو أنه أشار إلى صورة مجازية وإلى مشكلة صغيرة ومشكلة كبيرة، أنا أود أن أتأكد منه أنه ما من مشكلة صغيرة بتاتا.
- 17 هل لي أن أطرح السؤال مجددا.
- 18 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: من دون توجيه الشاهد، هل واجهت أي مشاكل أثر بث حلقات الجديد؟
- 19 الشاهد: كلا.
- 20 السيدة أليخاندر:
- 21 السؤال [ترجمة فورية]: وفي خلال حديثك مع مترجمة المحكمة الخاصة بلبنان، هل قلت لها أنك واجهت أي مشكلة أثر بث حلقات

علني

محضر رسمي

الصفحة 24

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب تجريه السيدة أليخاندر

- 1 الجديد؟
- 2 الجواب: لا أعتقد ذلك ولكن كما قلت كان نوعا من عتاب، كنت دائما أتحدث بلوم على المحكمة وعتاب على المحكمة نتيجة تسريبات
- 3 وليس ع أساس المحكمة.
- 4 السؤال [ترجمة فورية]: سؤالي الأخير لك هو التالي، إن كان قد طلب منك من المحكمة الخاصة ببلبنان لتقديم الإفادة في قضية عياش
- 5 وآخرين هل تكون مستعد للإدلاء بإفادتك أم لا؟
- 6 الجواب: طبعاً نعم، لأن إفادتي في سبيل حق. لعل في الإفادة إفادة للموضوع.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: شكراً حضرة الشاهد وليس لدي أي سؤال إضافي للآن.
- 8 الجواب: شكراً.
- 9 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أنا أود أن أطلب منك توضيحا وهذا ليس سؤالاً. إذاً أنت قلت أنك كنت تعاتب المحكمة الخاصة ببلبنان
- 10 بشأن كل التسريبات، إذاً كان نوعا من المعاتبة ولكن ما هي النتائج أو الترتيبات التي أدت بك إلى معاتبة المحكمة وذلك وفقا لافتراضك؟
- 11 الشاهد: حضرة القاضي، لم يكن السؤال واضحا تماما بالنسبة لي.
- 12 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أنت قلت إنك عاتبت المحكمة الخاصة ببلبنان، هل هذا صحيح أم لا؟
- 13 الشاهد: صحيح.
- 14 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لماذا عاتبت المحكمة الخاصة ببلبنان؟
- 15 الشاهد: عتبي على المحكمة أنه عندما استدعونا أنا وبعض الزملاء لي كانوا يتحدثون أن الموضوع سري جداً وهو خاص ولا أحد يطلع
- 16 عليه إلا المحكمة. العتب أين السرية في هذا الموضوع؟ وكيف تسرب الأمر إلى الإعلام؟ وكيف تحولنا نحن من مستجوبين إلى شهود عند
- 17 الكثير من الناس كشهود زور؟ هذا هو العتب.
- 18 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إن غياب السرية هذا هل أثر بك شخصيا بطريقة سلبية؟ وإن كان الجواب نعم، فبأي طريقة؟
- 19 الشاهد: الجواب نعم، لقد أثر علي نفسيا ومعنويا.
- 20 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أي نوع من الآثار؟ أنت تقفين لماذا؟
- 21 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، وللتوضيح ما يقوله الشاهد هو أشار إلى أن الأشخاص عرفوا عن اتصاله الأول مع
- 22 المحكمة الخاصة ببلبنان، إذاً لا بد من إيضاح المسألة.
- 23 السيد زيزيفيتش [ترجمة فورية]: هذا ليس لا المكان ولا الزمان للكلام عن هذا الموضوع.
- 24 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أنا كنت أقول ما يلي، غياب السرية هذا أثر بك ولكن لماذا؟ ما الذي حصل معك نتيجة غياب السرية
- 25 هذا؟

علني

محضر رسمي

الشاهد: عفيف شعيب - DT13  
استجواب مضاد يجريه السيد زيزفيتش

جلسة علنية

الصفحة 25

- 1 الشاهد: أتر علي نفسيا قلت ومعنويا، وأصبحت بنظر الكثير من الناس أنني شاهد في تلك المحكمة ولكن شاهد ماذا؟ شاهد زور أسوة
- 2 ببقية الشهود السابقين الذين ضحت بهم وسائل الإعلام. فبفضل عدم السرية شهداء الزور أصبحوا غير ذات اهتمام وتحول الأبرياء إلى
- 3 ضحايا أنهم شهود زور، حالي كحال كل الشهود الذين أصابهم هذا الأمر وأنا واحد منهم والآن أتكلم عن نفسي.
- 4 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إن كنت قد عانيت من المشاكل النفسية نتيجة غياب السرية، لماذا لم تواجه أي مشكلة عندما بثت
- 5 حلقات الجديد أيضا؟
- 6 الشاهد: نعم.
- 7 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: سؤال يطلب التوضيح، كيف تشرح لنا أنه من جهة تعرضت لمشاكل عاطفية ونفسية نتيجة غياب السرية
- 8 من المحكمة ولكن من جهة أخرى أنت لم تعاني من أي مشاكل جراء بث حلقات الجديد لماذا؟
- 9 الشاهد: نعم حضرة القاضي، إن تسريبات المحكمة سبقت ما أعلنته الإعلام وتلفزيون الجديد ما كانت الصفعة الأولى بالنسبة لنا. والفترة
- 10 تزيد عن الأشهر ما بين التسريبات الأولى للمحكمة ومتى تحدث به الإعلام. نتيجة ذلك كان الجو قد بدأ يتلاشى ويصبح شبه عادي
- 11 بالنسبة لي على الأقل، فعدت أمارس حياتي كما هي ولم أعد أتأثر حتى الآن مهما كانت النتائج ومهما كانت الأسباب لم أعد أتأثر.
- 12 أرجو أن أكون قد وفيت بهذا الأمر.
- 13 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: الأمر ليس في تمام الوضوح، ولكن على أي حال سوف أعطي الكلمة لصديق المحكمة.
- 14 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: شكراً لك حضرة القاضي.
- 15 استجواب مضاد يجريه السيد زيزفيتش:
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: صباح الخير حضرة الشاهد. أنا سلوبدان زيزفيتش وأنا عضو في فريق صديق المحكمة للدعاء، وسوف أطرح عليك
- 17 بعض الأسئلة.
- 18 الجواب: أهلاً وسهلاً تفضل.
- 19 السؤال [ترجمة فورية]: شكراً، حضرة الشاهد أنت أدليت بإفادة مع الدفاع في 5 مناسبات في شهر آذار/مارس ونيسان/أبريل من هذا
- 20 العام، هل هذا صحيح؟
- 21 الجواب: صحيح.
- 22 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، هل معك الإفادة؟
- 23 الجواب: نعم.
- 24 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: هل لك أن تمهلي لحظة حضرة القاضي. أنا أتحدث عن البند الأول باللغة العربية والبند الثاني باللغة
- 25 الإنجليزية من قائمة العروض.

- 1 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، في إفادتك في الفقرة 12 باللغة الإنجليزية وأنا أعتقد أنها الفقرة نفسها باللغة العربية، إذاً في الصفحة
- 2 3 بحسب ما أعتقد أو الصفحة 4، أنت قلت أقتبس: "لم أكن أملك خيار المثول أمام المحكمة الخاصة بلبنان أو رفض ذلك. فقد كنت
- 3 ملزماً بذلك بناء على المنصب الذي كنت أشغله في الدفاع المدني. هل هذا صحيح؟
- 4 الجواب: صحيح.
- 5 السؤال [ترجمة فورية]: وأيضاً في الصفحة التالية، الصفحة 5 على ما أظن، في الفقرة 19 عندما كنت تشرح الوضع الذي ذكرته سابقاً
- 6 اليوم خلال إفادتك عندما قام السيد فراس حطوم وشخص آخر بزيارتك، هل وجدت الفقرة 19 في إفادتك؟
- 7 الجواب: نعم وجدتها.
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: وفي تلك الفقرة قلت أنك أخبرت فراس حطوم أقتبس: "لا يمكنني المشاركة في أي مقابلة معه من دون الحصول
- 9 بداية على إذن خطي من المديرية العامة للدفاع المدني. هل هذا صحيح؟
- 10 الجواب: صحيح.
- 11 السؤال [ترجمة فورية]: أليس صحيحاً أنه بعد أن أخبرته بذلك أصر السيد فراس حطوم على أن يكلمك بوجود الشخص الآخر لدقيقتين
- 12 أو بضع دقائق داخل مكتبك؟
- 13 الجواب: صحيح.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: وكان هنالك شريطاً مصوراً شاهدناه للتو يعرض مكتبك، كان ذلك مكتبك أنت صحيح؟
- 15 الجواب: صحيح.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: إذاً في الشرط المصور الذي عرضته عليك زميلتي أو الدفاع قبل قليل؟
- 17 شكراً وأنت منعت السيد فراس حطوم والشخص الآخر صراحة أن يصورا داخل مكتبك وداخل المبنى الذي يقع فيه مكتبك،
- 18 هل هذا صحيح؟
- 19 الجواب: صحيح.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: إذاً عندما ذكرت سابقاً أنه على الرغم مما أكدته لي للتو وما جاء في إفادتك وأنت قلت ببعض التعليقات التي
- 21 قدمتها للسيد حطوم، إذاً أنت قلت بذلك أليس كذلك؟
- 22 الجواب: نعم.
- 23 السيدة أليخاندرنا [ترجمة فورية]: بصراحة نحن لم نفهم سؤال الادعاء.
- 24 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: لقد أجاب وأنا لا أجد المرجع في النص المدون في هذه اللحظة ولكن سأحاول أن أجده.
- 25 السيدة أليخاندرنا [ترجمة فورية]: لا يتعلق بالمرجع، قلت إنك عندما تحدثت اليوم على الرغم مما أكدته لي قلت ببعض التعليقات للسيد

علي

محضر رسمي

الشاهد: عفيف شعيب - DT13  
استجواب مضاد يجريه السيد زيزفيتش

جلسة علنية

الصفحة 27

- 1 حطوم، إذاً في صياغة السؤال أنا لم أفهم ما تقصده.
- 2 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: أظن أن الشاهد فهم سؤالي أو فهم فحوى السؤال وقال الشاهد إنه لم يكن بوسعك أن يكلم السيد حطوم
- 3 لأنه لم يحصل على إذن من المديرية العامة للدفاع المدني. ولكن بأي حال هو أكد سابقاً اليوم أنه أدلى ببعض التعليقات لفراس حطوم.
- 4 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: اتضح الأمر الآن. شكراً.
- 5 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: شكراً السيد الشاهد، أنت لم تكن تعي وتدرك أن المقابلة أو ذلك الحديث كان مسجلاً أو مصوراً، أليس
- 6 كذلك في ذلك الوقت؟
- 7 الجواب: بالتأكيد.
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: عندما عرض عليك وأخبرت بأن مبنائك ومكتبك والمبنى الذي يقع فيه مكتبك، إذاً عندما أخبرت عن بث حلقات
- 9 الجديد من قبل معارفك هل تفاجأت بأن الشريط المصور ظهر في تلك الحلقات؟
- 10 الجواب: لم أفاجأ.
- 11 السؤال [ترجمة فورية]: لم يفاجئك أنهم استخدموا كاميرا خفية وصوروا من دون معرفتك، هل هذا ما تقوله؟
- 12 الجواب: لأ، ما أقصده أن فهمت من السؤال إنو لم يفاجئني عرض الموضوع على التلفزيون.
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: هل إن السيد حطوم عندما اتصل أو عندما زارك قال إنه يريد أن يجري معكم مقابلة من أجل سلسلة حلقات
- 14 يعدونها لبثها على قناة الجديد؟
- 15 الجواب: كلا.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: إذاً أنت لم تكن تدرك أن المقابلة التي أراد أن يجريها معك وزيارة فراس حطوم والشخص الآخر كانت لهدف سلسلة
- 17 الحلقات التي عرفت بشهود المحكمة الخاصة بلبنان، صحيح؟
- 18 الجواب: صحيح.
- 19 السؤال [ترجمة فورية]: سوف أعرض عليك شريط فيديو وهو البند 47 إذّه عفوا هو البند رقم 10 ويحمل رقم P47 إذاً هو في أول
- 20 اللائحة 005 ويمكن أن نتقل إلى جلسة مغلقة.
- 21 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: ربما يمكن أن نوضح إذاً ما هو الهدف من عرض هذا الشريط لأن الشاهد قال أنه لم ير ذلك.
- 22 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: هذا استجواب مضاد.
- 23 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: أظن أن ذلك يتصل بصلة الموضوع الرئيسية وبالشاهد وكيف يمكنه أن يتحدث عن الأمر.
- 24 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: أنا أعرض الشريط المصور على الفيديو ثم سأطرح السؤال وحينها يمكنك أن تعترضني. أظن من حقي أن
- 25 أعرض عليه الشريط المصور.

علني

محضر رسمي

الصفحة 28

جلسة مغلقة

الشاهد: عفيف شعيب - DT13  
استجواب مضاد يجريه السيد زيفيتش

- 1 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: فلنتظر لنرى الشريط المصور وبعد ذلك سوف نرى.
- 2 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: أطلب أن تنتقل إلى جلسة مغلقة من فضلكم.
- 3 [جلسة مغلقة]
- 4 [مموه]
- 5 [مموه]
- 6 [مموه]
- 7 [مموه]
- 8 [مموه]
- 9 [مموه]
- 10 [مموه]
- 11 [مموه]
- 12 [مموه]
- 13 [مموه]
- 14 [مموه]
- 15 [مموه]
- 16 [مموه]
- 17 [مموه]
- 18 [مموه]
- 19 [مموه]
- 20 [مموه]
- 21 [مموه]
- 22 [مموه]
- 23 [مموه]
- 24 [مموه]
- 25 [مموه]

STL-14-05

الخميس، 14 أيار/مايو 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

علني

محضر رسمي

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب مضاد يجريه السيد زيزفيتش

جلسة مغلقة

الصفحة 29

- 1 [مموه]
- 2 [مموه]
- 3 [مموه]
- 4 [مموه]
- 5 [مموه]
- 6 [مموه]
- 7 [مموه]
- 8 [جلسة علنية]
- 9 رئيسة قلم المحكمة [ترجمة فورية]: نحن الآن في جلسة علنية سيدي القاضي.
- 10 الشاهد: هل ممكن إعادة السؤال.
- 11 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: السؤال هو التالي، أنت عبرت عن مخاوفك وأنها كانت مرتبطة بالتسريبات، التسريبات من المحكمة إلى من؟
- 12 الشاهد: كلنا يعلم الوضع القائم في البلد أي بلدي، وكانت كل وسائل الإعلام سواء كانت مرئية أو مكتوبة أو أجهزة أو إلى آخره
- 13 تراقب وتلاحظ وتستنجد وتقف عند كل شيء. وكانت الظروف أحيانا تحكم نفسها. عندما يتم التحدث في حينه عن المحكمة الدولية أو
- 14 شهود المحكمة الدولية أو التسريبات من داخل المحكمة الدولية كانت كل الناس تعرف ذلك. والشعب اللبناني ليس واحد في هذا الموضوع
- 15 بل أطراف. وكل ذلك ينعكس ولا أستطيع أن أوضح أكثر من ذلك.
- 16 السيد زيزفيتش:
- 17 السؤال [ترجمة فورية]: شكراً سيدي الشاهد. حضرة الشاهد، بعد بث حلقات الجديد اتصل بك أحد معارفك أو بعض معارفك ليسألوك
- 18 عن حلقات الجديد وقالوا إنهم تعرفوا إلى محيط أو إلى موقع المكتب وكانوا يشعرون بالفضول إزاء هذه المسألة، وهذا في الفقرة 25 من
- 19 إفادتك، هل تذكر أنك قلت ذلك؟
- 20 الجواب: نعم.
- 21 السؤال [ترجمة فورية]: سيدي، أنت قلت لنا سابقا اليوم إنك لم تكن قد شاهدت حلقات الجديد حول شهود المحكمة الخاصة بلبنان،
- 22 هل هذا صحيح؟
- 23 الجواب: صحيح.
- 24 السؤال [ترجمة فورية]: ألم تشعر بالفضول لمشاهدة تلك الحلقات بعد أن لفت معارفك انتباهك إلى أنك ربما قد تكون قد ظهرت في تلك
- 25 الحلقات؟ أو على الأقل مكتبك؟

علني

محضر رسمي

الصفحة 30

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب مضاد يجريه السيد زيفيتش

- 1 الجواب: أصلاً لما تحدثت بهذا الموضوع أو أخبرت عن هذا الموضوع بعد أن بثت الحلقة وأنا لم أشاهدها وكنت واضحاً أعود وأكرر ما كان
- 2 الامر يعنيني ولكن من سألني أجبتة ومن دون اكتراث.
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: ولكن ألم تشعر بضرورة مشاهدة أو بأنك ترغب بمشاهدة تلك الحلقات التي عرضها الجديد؟ هل هذا ما تقوله لنا
- 4 في إفادتك الآن؟
- 5 الجواب: لم ولن يكون لدي الفضول. قد يعني المحكمة أما أنا لا يعنيني هذا الموضوع، أنا متضرر من تسريبات المحكمة وليس من الإعلام،
- 6 حتى يعنيني ذلك.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: نعم. سيدي، قلت سابقاً اليوم خلال إفادتك إن المركز الذي كنت تعمل فيه عندما قرر فراس حطوم والشخص
- 8 الآخر من الجديد لزيارتك وإجراء المقابلة معك هو المركز الذي يوظف حوالي 50 شخصاً، صحيح؟
- 9 الجواب: صحيح.
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: كما أنك قلت إن أحد مساعديك جاء اقترب منك وقال: إن هنالك شخصين يسألان عنك وقلت، أو عندما
- 11 سألته عنهما قال أعتقد أنهما صحفيين، هل هذا صحيح؟
- 12 الجواب: غير صحيح، لحظة. أنا لم أقل أحد مساعدي، أنا ليس لي مساعدين، أنا قلت أحد الموظفين في الدفاع المدني. هذا ما كنت
- 13 أقصد به الموضوع اللغوي. عادة الترجمة قد تختلف من مترجم إلى آخر وقد تغير المبنى والمعنى للكلمة.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: أعتذر،
- 15 الجواب: لا أقف أنا، عفواً—
- 16 أنا لا أقف عند ما يقوله المترجمون. أنا أسأل عن ما أنا أقوله وأعنيه.
- 17 السؤال [ترجمة فورية]: سيدي، هذا لا علاقة له بالمترجمين هذا خطأي أنا وأنا أعتذر عن ذلك. أنا استخدمت كلمة مساعد بدلاً من
- 18 موظف وأنت محق. أنت قلت إنه موظف ولكن الهد من السؤال كان إن هذا الموظف قال لك إن هنالك صحفيين بانتظارك، هل هذا
- 19 صحيح؟
- 20 الجواب: أنا قلت، لا غير صحيح. أنا قلت أنه أخبرني أن هناك أناس يريدون أن يروني أو يتحدثوا معي. ثم تبين؟؟ أنهم صحفيان، هو لم
- 21 يقل أن هناك صحفيين للمرة الأولى، قال أن هناك ناس يريدون يتحدثوا معي، ثم تبين أنهما صحفيان.
- 22 السؤال [ترجمة فورية]: لحظة من فضلك، كن صبوراً معك. أود أن أبحث عن المرجع.
- 23 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: أود أن أطلب من زميلي عندما يقتبس كلام الشاهد أن يتوخى الدقة حتى تتفادى هذه المسألة.
- 24 السيد زيفيتش:
- 25 السؤال [ترجمة فورية]: في الصفحة 33 من النص المدون أو محضر اليوم، عذراً لحظة يبدو أنني أضعت المرجع مجدداً.

STL-14-05

الخميس، 14 أيار/مايو 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

- 1 إذاً الصفحة 33 من المحضر، محضر اليوم، كنت أغير ملابس واقترت مني أحد الموظفين وقال لي: إن هنالك أشخاص يودون أن
- 2 يأتوا ليتحدثوا معك. فسألته: من هم؟ وقال لي: أعتقد أنهم من الصحفيين. فخرجت وقابلت فراس حطوم وشخص آخر وإلى ما هناك.
- 3 وكان لديهما كاميرا على الكتف.
- 4 كيف يختلف ذلك عما سألتك إياه قبل دقائق؟
- 5 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: هما صحفيان وأظن أنه قال أعتقد أنهما صحفيان، الأمر مختلف.
- 6 الشاهد: في اللغة الأجنبية هذا قد لا يختلف، أما في اللغة العربية يختلف كثيراً.
- 7 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: عذراً للأسف أنا لا أتحدث اللغة العربية لذا أعتذر عن ذلك.
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: لذا سيدي الشاهد، أعتقد أن إفادتك نظراً لطبيعة عملك أنت تتفادى أن تكون على اتصال مع الإعلام، هل هذا
- 9 ما قلته ما قليل اليوم؟
- 10 الجواب: أصلاً لكوني موظف كما قلت، ليس يحق التعاطي مع الإعلام إلا بموجب إذن مسبق أو خطي. وإن حصلت بطريقة فجائية
- 11 التعاطي بحذر والخروج بأقصر وقت ممكن دون الإفادة عن أي معلومة تتعلق بالإدارة التي أعمل فيها.
- 12 السؤال [ترجمة فورية]: حسناً شكراً. لقد قلت للتو بما أنك موظف عمومي أو عام لا يحق أن تتواصل مع الإعلام من دون الإذن السابق
- 13 الشفهي أو الخطي وإن حصل ذلك فجأة من دون أي إنذار علينا أن نكون حذرين جداً ونبتعد عن الصحفيين بأسرع ما يمكن. عندما
- 14 جاء إليك فراس حطوم ومع الشخص الآخر أنا قلت لهما بوضوح أنك لا تستطيع أن تتكلم معهما أو أنه بوسعهما التصوير داخل
- 15 المكتب أو داخل المبنى، هل هذا ما قلته صحيح؟
- 16 الجواب: صحيح.
- 17 السؤال [ترجمة فورية]: عندما سمعت ولاحقاً رأيت أنهما صوراً حديثكم وصوراً أو استخدمتا كاميرا خفية لتصوير مكتبك والمحيط بالمبنى، ألم
- 18 تشعر بعدم الرضا بسبب ذلك؟
- 19 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: [مقاطعة] مجدداً سيدي القاضي، هو قال إنه لم ير، لم ينظر، لم ير ذلك.
- 20 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: أنا قلت، عندما سمعت ورأيت لاحقاً، عندما الآن كنا نتحدث مع الدفاع. هذا ما أقصده.
- 21 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: هنالك فرق سنوات بين ما سمعه وبين ما رآه بعد سنوات طويلة، هنالك فرق كبير.
- 22 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: أنا لا أرى ما الفرق في ذلك وما أهمية ذلك. وأنا أود منك أن تمتنعي قليلاً عن --
- 23 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: [مقاطعة] هل هذا اعتراض أم ماذا؟
- 24 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: فهمت أن هذا هو تعليق وليس اعتراضاً.
- 25 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: هو بوضوح أو ليتوخى الوضوح هو أيضاً طلب لكي يتوخى الادعاء الدقة. فهو قال بأنه شهد الشريط

- 1 لاحقاً بعد سنوات طويلة مع الدفاع. وبالتالي عندما يطرح عليه الادعاء أي سؤال هو يتعلق بعدنا سمع بذلك. وعندما سمع بذلك هو لم
- 2 ير الأشرطة في ذلك الوقت. إذاً هو قبل بضعة أسابيع شاهد ذلك.
- 3 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إذاً هو لم ير الفيديو وإنما سمع بالأمر. إذاً السؤال عندما سمع بالأمر ما كان شعوره بعد أن سمع بث
- 4 الحلقات؟ إذاً هذا هو محور السؤال.
- 5 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: نعم هذا هو السؤال.
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، هل فهمت السؤال؟
- 7 الجواب: ممكن تعيد.
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، أليس صحيح أنك كنت غير مسرور بأنه على الرغم من اعتراضك والتعليمات التي قدمتها للسيد
- 9 فراس حطوم وزميله، أنهما مع ذلك صوروا حديثكم واستخدما كاميرا خفية لتصوير مكتبك والمحيط بالمبنى؟
- 10 الجواب: أعتقد حضرة القاضي أن هناك خطأ غير مفهوم في السؤال، غير واضح السؤال. يعني لم أفهم ما يقصد بالضبط. أنا قلت أن
- 11 فراس حطوم لما أتى إلى مكنتي دخل بدون كاميرا، الصور التي بينها في الفيديو هي قبل أن يدخل فراس حطوم إلى المكتب لأن ها الآليات
- 12 ظهرت خارج المكتب، إذا كان اتصور داخل المكتب الآليات كيف ظهرت؟ هل هي داخل المركز؟ مش عم بفهم سؤاله، إذا بيريد بس
- 13 يوضح لي شو المطلوب شو بدو بالضبط.
- 14 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هذان الشخصان جاءا إليك ومعهما كاميرا خفية كما تدرك الآن. بعد ذلك أنت لم تشاهد الأشرطة
- 15 المصورة أو الفيديو ولكن هنالك أشخاص تحدثوا معك وفي مجرى الحديث أدركت أن هنالك شريط مصور وأن هذين الشخصين استخدما
- 16 كاميرا خفية وبالتالي نتيجة لذلك وجدت لدينا الحلقات المصورة. يود الادعاء أن يعرف ما كان شعورك إزاء هذا النبأ هذا الخبر عن بث
- 17 الحلقات؟ هل كنت مسرورا أو غير مسرور؟
- 18 الشاهد: الآن فهمت السؤال حضرة القاضي تم اليقين. نعم لم أكن مرتاح من فراس حطوم، لأن فراس حطوم تصرف بطريقة غير لائقة
- 19 وشخصياً منه، موقفي شخصي وأنا لست على علاقة طيبة معه، ليس صديقا لي بينما كان صديقا عابرا.
- 20 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: شكراً حضرة القاضي، شكراً حضرة الشاهد.
- 21 السؤال [ترجمة فورية]: لدينا شيء آخر على الرغم من أن إفادتك تقول إنك لا تتابع التلفزيون، هل هذا صحيح؟
- 22 الجواب: أنا لم أقل أنني لم أتابع التلفزيون، قلت فيه كثير برامج بالتلفزيون ما بتعني ما بتابعها، أو فيه برامج التلفزيون موش تلفزيون يعني
- 23 كآلة.
- 24 السؤال [ترجمة فورية]: حسناً شكراً أفهم ذلك. ولكن توافقني الرأي أن هناك الكثير من الأشخاص في لبنان وأنت شرحت لنا طبعاً
- 25 السياق والوضع المتعلق بالمحكمة الخاصة بلبنان، إذاً الكثير من الناس يكونون مهتمين في البرامج التي تكشف هوية الشهود في المحكمة، هل

- 1 هذا صحيح؟
- 2 الجواب: أنا قلت الموضوع من أساسه لم يعني لي شيئاً لأن أنا ولا مرة اعتبرت حالي إني شاهد.
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: أنا لم أسأل عن حضرتك بل كان سؤالاً هو التالي، هل توافقي الرأي أن في لبنان عدداً كبيراً من الناس، ليس أنت
- 4 شخصياً ولكن عدد كبير من الناس، الذين قد يكونون مهتمين في برامج تكشف عن هوية الشهود في المحكمة؟ هذا كان سؤالاً، هل
- 5 توافق مع هذا السؤال أو مع هذه الفكرة أو لا؟
- 6 الجواب: أنا أود إذ توجه هذا السؤال للبنانيين، أنا لبناني واحد مش كل لبنان.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: هل توافقي الرأي أن عدداً من الموظفين العاملين معك في المركز الذي كنت تعمل فيه كانوا مهتمين بمشاهدة ومتابعة
- 8 برنامج من هذا القبيل؟
- 9 الجواب: كما فيك تسألهم.
- 10 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: أنت تطلب رأيه هنا، فإن كان لديه معلومات بهذا الشأن لا بأس.
- 11 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: أنا كنت أطلب منه أن يوافق معي الرأي أو لا، وأنا لا أصر على ذلك. وشكراً حضرة القاضي للملاحظة.
- 12 السؤال [ترجمة فورية]: سيدي، لقد شاهدت الفيديو سابقاً وأنا أريد أن أعرض عليك شريط فيديو آخر الآن وأظن أنه يجب أن تنتقل إلى
- 13 جلسة مغلقة من جديد. وهو إذا البينة P50 وهي في قائمة العروض رقم 11.
- 14 [جلسة مغلقة]
- 15 [مموه]
- 16 [مموه]
- 17 [مموه]
- 18 [مموه]
- 19 [مموه]
- 20 [مموه]
- 21 [مموه]
- 22 [مموه]
- 23 [مموه]
- 24 [مموه]
- 25 [مموه]

علني

محضر رسمي

الصفحة 34

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13  
استجواب مضاد يجريه السيد زيزفيتش

- 1 [جلسة علنية]
- 2 رئيسة قلم المحكمة [ترجمة فورية]: لقد عدنا إلى الجلسة العلنية حضرة القاضي.
- 3 السيد زيزفيتش:
- 4 السؤال [ترجمة فورية]: سيدي، لا أزال إفادتك أمامك على ما أرى ذلك؟
- 5 هل أن إفادتك أمامك سيدي؟
- 6 الجواب: نعم.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: هذا في قائمة العروض رقم 1.
- 8 سيدي، لقد لاحظت شيئاً وأرغب لو تعلق عليه. في إفادتك وفي بداية الإفادة أي في الفقرة رقم 5 تقول: إذا أعلن أنني راغب
- 9 بالإدلاء بالشهادة إذا ما طلب مني ذلك لكن فقط في لبنان فقط في حال تمكنت من تقديم شهادتي بصورة غير علنية. هل هذا صحيح؟
- 10 الجواب: عملاً بمبادئ نصت عليها المحكمة ولكن رغبة لنزول سيدي القاضي امتثلت للأمر.
- 11 السؤال [ترجمة فورية]: المعدرة حضرة الشاهد، لم يتم تسجيل جوابك لأنه كان لدينا انقطاع في الاتصال. هلا كررت الجواب لو سمحت.
- 12 شكراً جزيلاً لذلك؟
- 13 الجواب: لو سمحت أن تعيد السؤال لأعيد الجواب.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: سيدي، كنت أقرأ عليك مضمون الفقرة رقم 5 في إفادتك التي هي أمامك وحيث تقول فيها في السطر 2 من الفقرة
- 15 رقم 5 إذا يتم: إذا أنا أعلن أنني مستعد لتقديم شهادتي إذا ما طلب مني ذلك ولكن فقط في لبنان فقط في حال كان ذلك إذا بصورة
- 16 غير علنية. أليس كذلك، هل هذا ما نقرأه في إفادتك؟
- 17 الجواب: صحيح.
- 18 السؤال [ترجمة فورية]: شكراً وثانياً أيضاً في الصفحة الأخيرة من بيان من إفادتك وهي في الفقرة 34 تقول، وفي السطر 2 من جديد: "لا
- 19 أريد الإدلاء بإفادتي بشكل علني فتركيز الضوء علي مجدداً قد يؤثر سلباً على مهنتي وعلى الدعاوي التي قدمتها". هل هذا صحيح؟
- 20 الجواب: هنا نص بعقد فيه خطأ في الترجمة. ما المقصود "لكن لا أريد الإدلاء بإفادتي بشكل علني فتركيز الضوء علي مجدداً قد يؤثر سلباً
- 21 على الدعاوي التي قدمتها"، أية دعاوي؟ "وعلى حياتي المهنية". مشكلتنا هي ليست مسألة في القانون، المشكلة هي في اللغة. يعني
- 22 لتحدث المترجمة الآن نص مخالف للذي مترجم في الوثيقة التي أمامي.
- 23 السؤال [ترجمة فورية]: سيدي، ومع احترامي أنا لا أستطيع أن أساعدك في هذا الأمر لأنني لا أستطيع أن أقرأ اللغة العربية أنا أقرأ من
- 24 النص الإنجليزي لإفادتك. ربما أفضل طريقة تكون في أن تقرأ أنت إذاً بطيء وذلك وذلك لمساعدة المترجمات، الفقرة 34 من إفادتك التي
- 25 وقعتها مع ممثلي الدفاع الذين كانوا يأخذون أقوالك. وربما بهذه الطريقة قد يساعدنا هذا الأمر على إيجاد حل لمسألة الترجمة إذا ما قرأته

علني

محضر رسمي

الصفحة 35

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13  
استجواب مضاد يجريه السيد زيزفيتش

- 1 أنت باللغة العربية وتتم ترجمته لنا.
- 2 الجواب: أقرأه كما ورد؟
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: نعم تماما، ما هو مكتوب في إفادتك التي وقعت عليها السطر الثاني من الفقرة 34 لو سمحت أن تقرأها.
- 4 الجواب: لو سمحت، هل يمكن أن تطلب ذلك من الدفاع.
- 5 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: أنا أعتذر، هذه إفادتك سيدي. أنا سألتك وأنت قلت لي إن هذه هي إفادتك التي أدليت بها عندما
- 6 التقيت بممثلي الدفاع وذلك ب 5 مناسبات في أبريل/نيسان ومارس/آذار. وهي إفادة إذاً وقعت عليها ووقع عليها الذي أجرى معك
- 7 المقابلة وأشخاص آخرون لا أستطيع إذاً أن أسميهم الآن لذلك، أو أستطيع أن أسميهم الآن ولكن إذا لم نفكر بأننا سوف نضطر إلى
- 8 ذلك، لذلك هلا قرأت لو سمحت الفقرة رقم 34 من إفادتك لتفادي مشكلة الترجمة.
- 9 الجواب: سأقرأها ولكن الترجمة تعني لي الكثير، هنا ما وارد هنا أتوقف عنده أنا.
- 10 "34، أود التقدم بإفادتي إلى المحكمة الخاصة ببلبنان في هذه القضية كي تسلك العدالة مسارها الصحيح. لكن لا أريد الإدلاء
- 11 بإفادتي بشكل علني. هون نقطة ع السطر، طب أنا شو عم بعمل هالا. ألم أفد بإفادة علنية، هل أنا أناقض شخصيتي وأناقض نفسي؟
- 12 كنا نتمنى لو أن جميع من يتعاطى أمر التحقيق أن يتكلم لغة من يستنطق، كنا بنوفر كثير كنا بنوصل لنتائج بسرعة بس فيه مشاكل
- 13 بموضوع الترجمة، من يتحمل تلك المسؤولية. وأنا لا أستطيع أن أقرأ لك بلغتك، وأنت لا تستطيع أن تقرأ لي بلغتي. إذاً هناك طرف ثالث،
- 14 يمكن أن لا يؤدي الموضوع حقه كما يجب، من يتحمل المسؤولية.
- 15 السؤال [ترجمة فورية]: أعتذر سيدي، هل أفهمك بطريقة صحيحة. هل أن في هذه الإفادة باللغة العربية التي هي أمامك والتي تأتي بعد
- 16 كلمة إفادتي بشكل علني، إذاً في هذه الفقرة رقم 34، هل من شئ يأتي ما بعد كلمة " إذاً الإفادة العلنية"، لأنه باللغة الإنجليزية لدينا
- 17 حوالي 20 أو أكثر من الكلمات. لو سمحت هلا قرأت كل الفقرة 34 كما هي، كما هي واردة في الإفادة التي وقعت عليها، لو سمحت.
- 18 هذه ليست بالمشكلة الكبيرة لو قرأتها لو سمحت.
- 19 الجواب: أوك أوك.
- 20 "أود التقدم بإفادتي للمحكمة الخاصة ببلبنان في هذه القضية كي تسلك العدالة مسارها الصحيح لكن لا أريد الإدلاء بإفادتي
- 21 بشكل علني فتركيز الضوء علي مجدداً قد يؤثر سلبي على الدعاوي التي قدمتها وعلى حياتي المهنية. والأهم هو أن ذلك قد يرجعني إلى
- 22 مرحلة المحكمة الخاصة ببلبنان التي أثرت سلبي على حياتي.
- 23 أنا سأوضح لك، عندما طلب مني: هل تقدم الإفادة؟ قلت: نعم. وأنا أعرف أنفي بنود المحكمة لي الحق أنا كشاهد بعرف
- 24 المحكمة ولكن كمدلي بإفادة بناء لطلبكم بعربي أنا، أن يكون ذلك جائزاً وبطريقة سرية.
- 25 السؤال [ترجمة فورية]: سيدي،

علني

محضر رسمي

الصفحة 36

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب مضاد يجريه السيد زيزفيتش

- 1 الجواب: ولكن عندما حضرة القاضي أصدر قرارا بأن تكون الجلسة علنية وأنا قلتها وأكرر، لا يهمني الموضوع ستكون علني وعلني وعلني
- 2 لأن أنا ليس لدي أي شيء أخفيه على الإطلاق، أنا أقول الحقيقة وأقول الحقيقة وأقول الحقيقة.
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: أنا أفهم ذلك وأقدر ذلك شكراً جزيلاً.
- 4 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ما هو السؤال؟
- 5 السيد زيزفيتش:
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: هلا شرحت لي ما الذي عنيته عندما قلت "تركيز الضوء علي مجددا"، متى كانت المرة السابقة التي سلط فيها الضوء
- 7 عليك؟
- 8 الجواب: ضوء المحكمة لم ينطفئ بعد، ليش هو انطفأ ليرجع بضوي مرة ثانية.
- 9 السؤال [ترجمة فورية]: ولكنك قلت "تركيز الضوء علي مجددا قد يؤثر سلبي على حياتي المهنية"، مجددا كلمة مجددا هل هذا ما هو وارد في
- 10 الإفادة؟
- 11 الجواب: أنا لم أقل ذلك حرفياً، أنا هدفت من الموضوع أن الموضوع مرحلة التسريبات التي تلت المحكمة كانت تعتبر من أسوأ المراحل التي
- 12 مرت في حياتي. تلك المرحلة التي أنا لم أحس أن استذكرها مجددا. هو خيانة الأمانة التي حصلت، أمانة المحكمة التي أسست على بند
- 13 العدل لإحقاق الحق وإنصاف المظلوم وتبيان الحقيقة وليس لأن يصاب بشظاياها نتيجة أخطاء من داخلها أكثر من 500 أو 600 مواطن
- 14 لبناني، استدعوا بتهمة، عفوا، تم استدعاؤهم للإدلاء بإفادات تفيد التحقيق فإذا بأحد من الداخل يريد أن يستغل ذلك ليعتبره في غير محله
- 15 ويحاول ناس أبرياء عند نظر كثير من الناس أنهم عليهم علامات استفهام، أنهم شهداء زور مخفيون، أنهم كذا أنهم كذا.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: سيدي، سؤالي كان أنت تقول في الإفادة "تركيز الضوء علي مجددا قد يؤثر سلبي على حياتي المهنية" هل هذا موجود
- 17 في الإفادة؟
- 18 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: أنا أريد أن أعترض، هو هذا غير أكيد إذاً هو قال إذاً "تركيز الضوء علي مجددا" وليس "على حياتي المهنية
- 19 مجددا".
- 20 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: أنا أعتذر، حقاً أنا أعتذر أنا أقرأ من الإفادة وتطلب الأمر منا 20 دقيقة لنوضح هذه القضية وتمت ترجمتها
- 21 من جديد بحسب الإفادة حرفياً، وتقول "فتركيز الضوء علي مجددا قد يؤثر سلبي على حياتي المهنية" من جديد إذا بعد كلمة حياتي المهنية
- 22 ما من كلمة مجددا بالإنجليزية.
- 23 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: المعذرة، لدي سؤالان، ما كانت المرة الأولى؟
- 24 تفضل.
- 25 الشاهد: إذا كان هذا كما ورد لتسليط الضوء حضرة القاضي لم سمحت بجلسة علنية.

علني

محضر رسمي

الصفحة 37

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13  
استجواب مضاد يجريه السيد زيزفيتش

- 1 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لدينا قرار بهذا الشأن لأنك قلت إنه ليست لديك أية مشكلة في الأمر ولم يبرهن الفريق الذي اتصل بك
- 2 للإدلاء بالإفادة أنك تخشى أو لديك أية مشكلة في الإدلاء بإفادتك علنيا وأنت قد أكدت على ذلك الآن.
- 3 الشاهد: هذا صحيح.
- 4 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أم ليس كذلك؟
- 5 أنا لدي سؤالان، السؤال الأول هو ما كانت المرة الأولى التي سلط فيها الضوء عليك؟ والسؤال الثاني هو كيف أن تعاونك مع
- 6 المحكمة قد يكون قد أثر سلبا على حياتك المهنية؟
- 7 الشاهد: بالنسبة للسؤال الأول أنا قلت أنه عندما أرسلت المحكمة بطلب استماعي خطيا، المحكمة لم ترسل مباشرة إلى المديرية بل ترسل
- 8 إلى لجان النيابة العامة التمييزية وبدورها النيابة العامة التمييزية تقوم بتبليغ من يعينهم الأمر من أجهزة وإدارات. إذاً هناك من عرف قبلي
- 9 قبل أن أعرف أنا. ولما وصل التبليغ إلى مديرية الدفاع المدني كان كل ما في المديرية للدفاع المدني يعرف قبل أن أعرف أنا. ثم تم الاتصال
- 10 بي من المديرية، عبر المديرية وأبلغوني بضرورة أن أتوجه إلى بيروت المديرية العامة لأمر هام وضروري. وعندما نزلت إلى بيروت علمت أن
- 11 المحكمة الدولية تريد أن تسمعني كشاهد. وفي لبنان معروف إنو مفيش شي مخبا على الإطلاق، ما الموظف اللي موجود هون ع بكره
- 12 بيته، وع بكره بمجتمع اللي بيقعد فيه، وهذا حكى يتم التداول فيه. وأنا قلت أن من نظرات الناس نفهم ليش يبطلعوا فيك باستغراب
- 13 وكان وضعي الوظيفي على أحسن ما يرام، ليش هو في الفترة التي سميتها أنا مرحلة المحكمة الأمر التي تسبب لي بعدم راحة نفسية وعصبية
- 14 ومعنوية حتى هذه اللحظة أنا لم أفهم كل هذه الأمور التي حصلت معي حتى الآن أنا لم أفهم ما هو السبب الحقيقي.
- 15 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: سؤال الثاني، كيف يمكن لكل ذلك أن يؤثر في مسيرتك المهنية؟
- 16 الشاهد: يكفي أن يقال شاهد زور في المحكمة.
- 17 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل نستطيع أن نأخذ استراحة، كم من الوقت أنت لازلت بحاجة من الاستجواب المضاد لأننا فهمنا تقريبا
- 18 الفحوى.
- 19 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: لربما 5 أو 10 أسئلة إضافية.
- 20 السيد خان [ترجمة فورية]: هل لي أن أطلب بموافقة من المترجمين أن نبقى لمدة 5 أو 10 دقائق للاستماع إلى الأسئلة.
- 21 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: كلا أنا أحبذ أن نقوم بذلك بعد الاستراحة لأننا بحاجة إلى العودة إلى النص المدون ونحن بحاجة إلى
- 22 استراحة.
- 23 السيد خان [ترجمة فورية]: بالتأكيد عادة ما من استراحة تلقائية.
- 24 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل لنا أن نصرف الشاهد.
- 25 السيد خان [ترجمة فورية]: أنا فقط أود أن أقول إنه لو كانت هنالك 5 أو 10 أسئلة فقط عوضا عن الطلب من الشاهد أن ينتظر ساعة

علني

محضر رسمي

الصفحة 38

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13  
استجواب مضاد يجريه السيد زيفيتش

- 1 ونصف لربما نطرح عليه الأسئلة الآن وهذا ما يحصل في محكمات عديدة في بلجراد وفي إنجلترا وفي دول عدة، وهذا ما يحصل في قضايا
- 2 أخرى. فلنتهي من الاستماع إلى الأسئلة ونصرف الشاهد.
- 3 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: أنا ممتن --
- 4 السيد خان [ترجمة فورية]: إن حضرة القاضي هو من يقرر.
- 5 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: أنا أفضل أن نرفع الجلسة الآن.
- 6 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ما من فائدة لمواصلة الاستجواب فالجميع فهم نوع الأسئلة ونوع الأجوبة.
- 7 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: لهذا السبب أود أن أعود إلى النص المدون وبعدها أنتهي من استجوابي المضاد. القاضي لتييري [ترجمة
- 8 فورية]: حسناً شكراً سوف نعود بعد ساعة ونصف.
- 9 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- 10 -- فترة استراحة غداء في الساعة 12.36 ظهراً
- 11 -- استئناف الجلسة في الساعة 2.03 من بعد الظهر
- 12 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- 13 حاجب المحكمة: تفضلوا بالجلوس.
- 14 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: شكراً لك حضرة القاضي.
- 15 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، أنا أود أن أطرح بعض الأسئلة الإضافية عليك وذلك بعد الاستراحة.
- 16 إذاً في الصفحة 66 من محضر جلسة اليوم عند السطر 19، أنت قلت إن أحدهم يحاول أن يحول أبرياء إلى شهود زور أو
- 17 أشخاص سيئين وإلى ما هنالك. وعندما سألك حضرة القاضي السؤال التالي: كيف أن ذلك يؤثر في مهنتك؟ أنت قلت: يكفي أن نقول
- 18 إن شخص هو شاهد زور أمام هذه المحكمة، هل تذكر ذلك؟
- 19 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: نحن لا نسمع الشاهد.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، أطلب منك أن تكرر الإجابة لأننا لم نسمعها.
- 21 الجواب: قلت لحضرتك اتفضل بالسؤال دوغري.
- 22 السؤال [ترجمة فورية]: هل سمعت ما قرأته للتو عليك من المحضر؟
- 23 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لربما من المستحسن أن نطرح السؤال مجدداً.
- 24 السيد زيفيتش:
- 25 السؤال [ترجمة فورية]: سيدي، هل توفقي الرأي بأن وسائل الإعلام في لبنان هي من أدت إلى ذلك الوضع وتكلمت عن شهود الزور

علني

محضر رسمي

الصفحة 39

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13  
استجواب مضاد يجريه السيد زيزفيتش

- 1 وأعلنت أن بعض الأبرياء هم من شهود الزور؟
- 2 السيد أليخاندر [ترجمة فورية]: هل لنا أن نحدد أي وسائل إعلام؟
- 3 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: أنا سألت أو طرحت هذا السؤال على الشاهد، لربما الشاهد هو من يعطينا إجابة لأنه هو من تكلم عن
- 4 وسائل الإعلام وأنا لا أحدد هنا أيضا.
- 5 الجواب: أنا لا أوفقك الرأي، لأنك أنت كادعاء تريد أن تنقل الموضوع من منطقة إلى أخرى. الموضوع موجود بتسريب المعلومات من
- 6 داخل المحكمة وليس من الإعلام، ومن أوصل المعلومات إلى الإعلام، أم أن الذي هو من أهل البيت لا يطبق عليه القانون، فقط على ابن
- 7 الجارية، ونحن كلبنانيين نحن تحت وصاية القانون اللبناني ونحن مكلفين وندفع المال لصيانة محكمة أسست للعدل لقضية عادلة لشهيد بطل
- 8 استشهد في لبنان بطريقة غير معروفة ثم تخان أمانة هذه المحكمة وعندما يسأل اللبنانيين وأنا واحد منهم، ما مصير الذي سرب المعلومات؟
- 9 وما الإجراءات التي اتخذتموها بحقه؟ لا جواب، طبعاً إنه يمكن أن يكون من أهل البيت، وأن نتطلع إلى ناحية أخرى أو ننظر إلى ناحية
- 10 أخرى أن الإعلام هو السبب، كيف؟ أنا كلبناني أسأل، ما هي الإجراءات التي اتخذتموها بحق من سرب المعلومات؟ حتى تستطيع أن
- 11 أصدق أن الإجراءات التي تطالبون بها لتطبيقها تسير على الجميع.
- 12 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إنه يقوم بسرقة عمالك حضرة محامي الدفاع.
- 13 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: معذرة حضرة القاضي، أنا لم أسمع ما الذي قلته.
- 14 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لا يستخدم المذيع.
- 15 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: نعم هذا صحيح.
- 16 يبدو أنه جرى تحضير الشاهد بشكل جيد.
- 17 السيد خان [ترجمة فورية]: أنا أعتز على ذلك.
- 18 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: حسناً أنا أسحب هذه الملاحظة.
- 19 حضرة الشاهد.
- 20 الجواب: لحظة لحظة، أنا لا أقبل بهذا الموضوع. أنا إنسان أحترم نفسي ولا أقبل أن يوجه إلى أي إهانة بهذا الموضوع، أنا لست آلة لأحضر
- 21 أنا أتكلم وحر الضمير.
- 22 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: أنا أعتذر.
- 23 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هذه فقط مزحة أتت من الادعاء، مجرد مزحة.
- 24 الشاهد: أسمح لي حضرة القاضي بمزحة صغيرة؟
- 25 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ليس الآن ولكن بعد الانتهاء من الإدلاء بالإفادة لربما.

STL-14-05

الخميس، 14 أيار/مايو 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

علني

محضر رسمي

الشاهد: عفيف شعيب - DT13  
استجواب مضاد يجريه السيد زيزفيتش

جلسة علنية

الصفحة 40

- 1 الشاهد: أتمنى ذلك.
- 2 السيد زيزفيتش:
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، أود أن نعود إلى الإفادة في الفقرة 34، لماذا كنت قد طلبت بأن تكون الإفادة سرية؟ هل من
- 4 أسباب أخرى عدى الأسباب التي أشرت إليها في إفادتك في الفقرة 34؟
- 5 الجواب: طبعاً طبعاً، في عندنا مثل بلبنان يقول "إذا بليتيم بالمعاصي فاستتروا". في قسم كبير من اللبنانيين بعدهن مؤمن بالعدالة. حفاظاً
- 6 على هذه العدالة ومن حقي طلبت أن تكون سرية وعندما أراد حضرة القاضي أن تكون علنية كانت علنية، لو عندي شئ أخاف منه لم
- 7 كنت لأحضر. العيب مرة ثانية --
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: شكراً لك. العيب نعم واصل من فضلك.
- 9 الجواب: العيب أكرر لهلا وبعدين وبعد بكره وع طول الوقت، العيب هو في تسريب من داخل المحكمة ولا شئ آخر ولنا حق --
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: نعم سمعنا ذلك أنا اعتقدت أنك تريد أن تجيب على سؤالي وتشرح. نحن لسنا بحاجة إلى أن تكرر فهذا ورد على
- 11 نص المدون. أود أن أسألك ما يلي، أنت قلت في إفادتك في الفقرة 34 قلت ما يلي: إنك لا تريد الإدلاء بإفادة بشكل علني فتركيز
- 12 الضوء عليك مجدداً ولربما هنالك الترجمة أحسن باللغة الإنجليزية، إذاً قد يؤثر ذلك سلباً على الدواعي التي قدمتها، عن أي دعاوى هنا
- 13 تتكلم حضرة الشاهد؟
- 14 الجواب: ساعة ما نرجع للموضوع هو ذاته. ما خلصنا منه، قلت هيدا أنا ما حكيت هدا الحكمي منين جايه حضرتك.
- 15 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، ومع كل احترامي هذه الفقرة 34 من إفادتك وهي إفادة وقعت أنت عليها بالإضافة إلى الشخص
- 16 الذي أجرى المقابلة والأشخاص الآخرين الموجودين من قبل الدفاع. أنت بنفسك قرأت فحوى هذه الإفادة وجرى ترجمتها ووفقاً للترجمة
- 17 لكلماتك أنت ترجمت كما قرأها عليك الآن. إذاً الترجمة إلى اللغة الإنجليزية هي صحيحة تماماً.
- 18 الجواب: وأنا أجب وأكرر جوابي.
- 19 السؤال [ترجمة فورية]: ما هو الجواب؟ أنا أسألك عن الدواعي التي قدمتها؟ عن أي دعاوى أنت تتكلم هنا؟
- 20 الجواب: أنا في سياق الموضوع كموظف بمديرتي؟؟؟ لبت ما يطرأ أو ما يستجد من مشاكل داخل الإدارة لدينا أجهزة خاصة تقدمت
- 21 فيها بدعاوى في موضوع الوظيفة وليس في موضوع ما حضرتك أنت تتكلم عنه. هناك شئ خط في الترجمة أنا لا أتحمّل مسؤوليته.
- 22 السؤال [ترجمة فورية]: أنا أفهم ولكن --
- 23 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هذه بعض المشاكل.
- 24 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: نعم، أنا أفهم
- 25 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أو نزاعات بشأن العمل.

علني

محضر رسمي

الصفحة 41

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

استجواب مضاد يجريه السيد زيفيتش

- 1 السيد زيفيتش:
- 2 السؤال [ترجمة فورية]: نعم أنا أفهم ولكن حضرة الشاهد هذه الخلافات في إطار العمل أو النزاعات كيف تؤثر فيك إن أعطيت الإفادة
- 3 بشكل علني أم لا؟ كيف أن هذا الأمر مرتبط بالإفادة العلنية؟
- 4 الجواب: موضوع خاص في إذا فيه لجواب.
- 5 السؤال [ترجمة فورية]: إذا أنت لا تريد الإجابة على هذا السؤال؟
- 6 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: أنا أعترض. إن الشاهد لم يقل يوماً إن الخلافات في العمل هي متعلقة بهذه القضية.
- 7 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: عن الخلافات في العمل بأي معنى؟
- 8 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: أنا متأسف، هل كان ذلك اعتراض أم لا، أنا لا أفهم.
- 9 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: كلا إنه ليس اعتراض.
- 10 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: نعم حسناً.
- 11 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: إن تعليقي كان بشأن القضايا في العمل وإنما علاقة ذلك بأنه غير متعلقة إذاً بالحلقات.
- 12 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: كلا المشكلة مختلفة، هو قال إن ذلك يؤثر سلباً على الدعاوى التي قدمتها وعلى حياتي المهنية، وهذا اقتباس
- 13 من الفقرة 34.
- 14 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: نعم دعاوى قانونية.
- 15 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إذا نحن فهمنا هذه الدعاوى هي متعلقة بخلافات أو نزاعات في داخل العمل، وإن سؤالي كان الارتباط بهذه
- 16 القضية. إذالرد على اعتراضك هو تكلم عن هذا الموضوع في إفادته.
- 17 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: ولكن هو لم يقل أن الخلافات في العمل هي متعلقة بهذه القضية، إلا إن كان زميلي يستطيع أن يثبت
- 18 ذلك.
- 19 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ولكن الأمر في الإفادة، مذكور في الإفادة.
- 20 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: في الفقرة 34 من الإفادة.
- 21 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: إن الفقرة 34 لا تقول إن الدعاوى التي قدمتها مرتبطة بالقضية، بل قال إنه لا يريد الإدلاء بإفادة بشكل
- 22 علني لأن تسليط الضوء عليه مجدداً قد يؤثر سلباً على الدعاوى التي قدمتها وعلى حياته المهنية.
- 23 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إذا تركيز الضوء عليه مجدداً، يعني إن ذلك كان قد حصل أصلاً وإن ذلك قد يؤثر سلباً وأقتبس:
- 24 "على الدعاوى التي قدمتها وعلى حياتي المهنية".
- 25 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: ولكن هنالك اختلاف، هو لا يقول هنا إن الدعاوى أو الحياة المهنية مرتبطة بهذه القضية بل على العكس

علني

محضر رسمي

الصفحة 42

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13  
استجواب مضاد يجريه السيد زيفيتش

- 1 هو أدلى بإفادته أن الأمر غير متعلق بالقضية أو البث بل قبل ذلك.
- 2 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: ولكن سؤالي هو ما العلاقة بين الدعاوى التي قدمها واستعداده للإدلاء بإفادة علنية لأنه هنا يقول أقتبس:
- 3 "لا أريد الإدلاء بإفادتي بشكل علني فقد يؤثر سلبا على الدعاوى التي قدمتها وعلى حياتي المهنية"، أي أن الإفادة العلنية قد تؤثر سلبا
- 4 على الدعاوى، أنا سألتها ما هي هذه الدعاوى وعندما جرى التوضيح أنه متعلق بالعمل فأنا أسأل ما هي العلاقة بين النزاعات في العمل
- 5 وهذه القضية؟
- 6 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: إن إفادته العلنية غير مرتبطة بهذه القضية.
- 7 الشاهد: حضرة القاضي، هل تسمح لي بسؤال؟
- 8 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: حتى أن الشاهد يريد الآن طرح الأسئلة، ولكن نعم على أي حال تفضل.
- 9 الشاهد: عفوا سيدي القاضي، السؤال أريد إلى الادعاء، لو كنت أصريت أنا على الشهادة السرية--
- 10 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: الآن دوري.
- 11 الجواب: ماذا كان سيحجب حضرة الادعاء؟ وهل أنا الذي قررت أن تكون الجلسة علنية؟
- 12 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: في الواقع إن القرار صادر عن القاضي والأمر غير مرتبط بتاتا بالادعاء.
- 13 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: [مقاطعا] أنا أعتقد بأننا لن نعرف الرابط.
- 14 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: والشاهد لا يريد أو رفض الإجابة عن هذا السؤال.
- 15 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: الشاهد لم يرفض.
- 16 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: بلى رفض.
- 17 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: لم لا تطرح عليه سؤالا مباشرا حاول مجددا.
- 18 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: أنا لست مستعد ليطم تديري من محامي الدفاع ليقول لي ما الذي يجب أن أقوم به. حضرة القاضي أنا
- 19 طرحت سؤالا--
- 20 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: ما هو السؤال التالي.
- 21 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، إن سمحتم لي أود أن أنتهي من هذه المسألة. أنا قلت وسؤالي كان ما هي العلاقة بين
- 22 الدعاوى التي قدمتها واستعدادك بالإدلاء بإفادة علنية أم لا؟ هذا كان سؤالي. والشاهد رفض الإجابة على هذا السؤال.
- 23 الجواب: حضرة القاضي، أنا أجب. ما لدي قد أجب عنه. لعل موضوع اللغة هو الذي يرسم هذه العلامة عند حضرة الادعاء. ما في
- 24 داعي إني أتقرب من السؤال.
- 25 السؤال [ترجمة فورية]: عند الصفحة 75 من محضر اليوم السطر 3، أنت إجابة على سؤالي قلت إن هذا الموضوع له دخل بي وإدارتي

علني

محضر رسمي

الصفحة 43

جلسة علنية

الشاهد: عفيف شعيب - DT13  
استجواب مضاد يجريه السيد زيفيتش

- 1 وليس لدي أي جواب. وأنا سألتك إذا أنت لا ترغب في الإجابة؟ هل تحافظ على إجابتك هذه واردة في الصفحة 75 السطر 3؟ أي
- 2 أنت لا تريد أن تعطي الجواب؟ هل هذا هو موقفك حضرة الشاهد؟
- 3 الجواب: حضرة القاضي، يبدو أن هناك مشكلة أنا، إما أنا لا أستطيع أن أفهم على الادعاء أم الادعاء مش عم يقدر يوصلي شو بدو
- 4 بالظبط.
- 5 السؤال [ترجمة فورية]: حسناً نستطيع أن نكرر.
- 6 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: الشاهد أجاب وقال إن هذا شأنه.
- 7 الرجاء المضي قدماً.
- 8 السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: أنا ليس لدي أي سؤال آخر لأطرحه على هذا الشاهد. شكراً
- 9 شكراً حضرة الشاهد.
- 10 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: ليس لدينا أي سؤال إضافي في إعادة الاستجواب.
- 11 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: شكراً لمجيئك. تستطيع الآن هل أنت ترغب في الإدلاء بمزحة الآن.
- 12 الشاهد: نعم، بس قبل المزحة ممكن بس شغلة صغيرة.
- 13 السيد خان [ترجمة فورية]: أعتقد أن الشاهد بحاجة إلى إجابة.
- 14 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: بشأن ماذا؟
- 15 الشاهد: حضرة القاضي، وبكل احترام، أنا لم أفوض الادعاء أو أي أحد آخر لينوب عني بالادعاء على أحد أو ليقوم مكاني بأي شيء له
- 16 علاقة أو صلة بهذا الموضوع. بالنسبة لموضوع المزحة أو الفكاهة وهي فيها عبرة ومغزى يحكى أن ناسكا متعبد يسكن في كوخ صغير
- 17 بالقرب من غابة وكل يوم يذهب إلى الدير أو الصوم ليتعبد وليس لديه سوى دراجة صغيرة. كل يوم يذهب ويعود إلى بيته.
- 18 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، هذا يتخطى حدود هذه الإفادة. نود أن نتقدم بالشكر لك على الإدلاء بإفادتك. شكراً
- 19 الشاهد: شكراً شكراً لك.
- 20 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: يمكن للشاهد أن يغادر.
- 21 [انسحاب الشاهد عبر الفيديو]
- 22 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: فقط مسألة إضافية. نحن نسعى إلى تقديم البنود أو البندين 5 و8 كبيتين بالإضافة إلى البند 2 و1 و6 من
- 23 قائمة العروض والبند 4.
- 24 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل عرضت على الشاهد؟
- 25 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: نعم، عرضت كلها على الشاهد.

STL-14-05

الخميس، 14 أيار/مايو 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

- 1 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل نستطيع القبول بها؟
- 2 السيد زيزوفيتش [ترجمة فورية]: رجاء استخدام الميكرفون.
- 3 السيدة أليخاندر [ترجمة فورية]: لربما أستطيع أن أساعدكم هي في الملف في الرقم 4 و2 و3 وكلها مستندات مرتبطة بالشكاوى التي تقدمها
- 4 بما الشاهد بالإضافة إلى العلاقات المتعلقة بسفره إلى لاهاي. وبالتالي لقد عرضت هذه المستندات على الشاهد وتعرف إليها.
- 5 السيد زيزوفيتش [ترجمة فورية]: لا اعتراض شكراً.
- 6 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: نستطيع أن نقبل بتلك البيانات. هل من طلبات أخرى؟
- 7 السيد خان [ترجمة فورية]: نعم حضرة القاضي. نحن نود أن نختتم قضيتنا بعد قليل وأنا لا أتوقع أن تكون هنالك أي إفادات أخرى. إذاً
- 8 هذا الشاهد كان الشاهد الأخير الذي يدلي بإفادته علنا. نحن سوف نرفع قضيتنا بالإضافة إلى التقدم بطلب حول الأدلة المقدمة في
- 9 المحكمة. وأنا كنت قد كلمت صديقي صباح اليوم أنا لدي 3 مستندات أود أن نسجلها على المحضر الآن ومن المفيد أن نقوم بذلك
- 10 بشكل ترتيب وهي متعلقة بالتهمة الثانية. حضرة القاضي معكم ملف والبند الأول هو البند الأول وسوف أقرأ بعض المقتطفات.
- 11 السيد سكوت [ترجمة فورية]: أنا لا أفهم الإجراء، لم نحن نقرأ البيانات؟ إما تقبل البيانات أم لا. حضرة المحامي قد كلمني بشأن تلك
- 12 البيانات الثلاثة وأنا لا أعترض عليها لربما من باب الكرم ونحن بدأنا وقلنا إن العملية ستكون كتابة وأنا أقول إنني في الواقع وافقت على
- 13 تلك البيانات الثلاثة ولكن كما لو أن الادعاء وقف ليقراً البيانات.
- 14 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لربما تستطيعون تقديم الطلب كتابة.
- 15 السيد خان [ترجمة فورية]: --
- 16 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لحظة.
- 17 [تداول غرفة الدرجة الأولى والموظف القانوني]
- 18 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، هل لي أن أقول إن كرم يعني باللغة العربية يشير إلى الكرم وهذا اسمي، وبالتالي إن الكرم من
- 19 الجهتين في هذه المحكمة. أنا حضرة القاضي ممن للموافقة التي أعطاني إياها زميلي قبل استراحة الغداء. بالتأكيد إن الادعاء كان قد قدم
- 20 بيانات ومقتطفات عديدة بشكل أحادي قبل أن يرفع قضيته. وحضرة القاضي نحن كنا نستطيع أن نأتي غدا ويوم الإثنين. حضرة القاضي
- 21 هي فقط 5 دقائق، 3 مستندات أستطيع أن أقرأها بسرعة.
- 22 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أنت طلبت قبول البيانات وإن صديق المحكمة لا يعترض على ذلك. نستطيع أن نقبل بتلك البيانات، هل
- 23 من حاجة لشرحها؟
- 24 السيد خان [ترجمة فورية]: السبب هو إننا يحق لنا أن تكون هنالك جلسة علنية. حضرة القاضي أنت من تتخذ القرار بالطبع ولكن
- 25 هنالك 3 مستندات مرتبطة بالتهمة الثانية وأنت حضرة القاضي كنت سألتنا أكثر من مرة عن التهمة الثانية. أنا لن أعرض المستندات

- 1 على الشاشة بل سوف أشير إلى الجمل التي ترتبط بالتهمة الثانية.
- 2 حضرة القاضي، أنت رأيت شريطا مصورا ويظهر اللغظ ورد فعل السيدة كرمى الخياط ومحامية الجديد عندما جرت مواجهتهما
- 3 بوجود قرار صادر عن قاضي الإجراءات التمهيدية في 10 من آب/أغسطس 2012.
- 4 حضرة القاضي، نحن في النص المدون نلاحظ أن صديق المحكمة ستيفان بورجو وعد بإعطاء المستندات لاحقا. وفي سلسلة
- 5 الرسائل الإلكترونية التي أرغب في عرضها نلاحظ أن محامية الجديد تحاول الحصول على التقرير في 3 مناسبات.
- 6 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل لكم أن تضعوا كل ذلك كتابة في المذكرة النهائية لأنه من غير الممكن أن نشرح الآن كل ذلك. لربما
- 7 تستطيعون أن تضعوا ذلك كتابة في المذكرات النهائية وتشرحوا ذلك شفويا في الملاحظات الختامية.
- 8 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي --
- 9 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: حسناً.
- 10 السيد خان [ترجمة فورية]: إذاً على أي حال حضرة القاضي أنا لربما الآن عرضت موجزا ولكن لا أفهم كيف نستطيع أن نقتضب عدد
- 11 كم هائل من المستندات ولكن وأنا لا أفهم 5 دقائق غير مسموح بها. على أي حال حضرة القاضي لتسهيل الأمور سوف نعالج هذه
- 12 المسألة في المذكرات النهائية وفي الملاحظات الختامية. وبذلك أنا أود أن أقدم البنود 1، 2 و3 لقبولها كبينات في قضية الدفاع.
- 13 حضرة القاضي، سنقدم طلبا بشأن الأدلة المقدمة في المحكمة. وأخيرا قبل أن أرفع قضيتي أو قضية الدفاع عن الجديد والسيدة
- 14 كرمى الخياط أود أن أشير إلى أنني تناقشت أنا والسيد سكوت بشأن طلب مشترك للسماح لنا بتوسيع الفترة المحددة للملاحظات
- 15 الشفهية الختامية من 45 دقيقة إلى ساعة ونصف لكل فريق.
- 16 حضرة القاضي بذلك أنا أرفع القضية، وحضرة القاضي بالنسبة إلى الملاحظات الشفهية هنالك مسائل عديدة مرتبطة بالمتهم
- 17 الأول والمتهم الثاني بالإضافة إلى قضايا قانونية حول مسؤولية الشركات وأيضا حول الركن المعنوي وإلى ما هنالك. إذاً لا بد أن يكون
- 18 القرار مستند إلى كل ذلك.
- 19 وحضرة القاضي، بالإضافة إلى ذلك وبعد الاستماع إلى المذكرات الشفهية لربما حضرة القاضي ترغبون في طرح الأسئلة إلى كل
- 20 فريق للتأكد من أنه ما من غموض وقد نساعدكم بذلك من خلال توضيح أي مسألة ترغبون فيها. لربما تستطيعون أن تركزوا المزيد من
- 21 الوقت لكل الملاحظات الختامية. وبذلك أحتتم أو أرفع رسميا قضية الدفاع عن السيدة كرمى الخياط وشركة تلفزيون الجديد. كانت قضية
- 22 دفاع مقتضبة ومركزة كان فيها كم هائل من المعلومات ولكنني كلي ثقة حضرة القاضي إنه بعد قراءة الملاحظات الختامية أو المذكرات
- 23 الختامية بالإضافة إلى الاستماع إلى الملاحظات الختامية فسوف تتوصلون إلى قرار ملائم.
- 24 حضرة القاضي، أنا ممتن لكم ولموظفي المحكمة. شكراً جزيلاً.
- 25 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: بالنسبة إلى الوقت، عندما كنت أمام المحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان أعطاني الرئيس نصف ساعة فقط

- 1 بالإضافة إلى 10 دقائق للرد. ولكن إن كنت ستقول شفهيًا ما لم يرد في المذكرات المكتوبة فنستطيع أن نضيف، نؤكد على 45 دقيقة وبعد
- 2 ذلك نعطي المزيد من الوقت. على أي حال سيكون هنالك 45 دقيقة إضافية للرد والرد على الرد.
- 3 السيد خان [ترجمة فورية]: نعم بالتأكيد في المحاكم العليا في الولايات المتحدة فالوقت يشكل مسألة مجد ذاتها. ولكن في معظم القضايا،
- 4 أو نحن هنا في غرفة الدرجة الأولى. حضرة القاضي أنت عليك أن تقيم كل الأدلة لذا نحن بالطبع نلتزم بالإذن.
- 5 السيد سكوت [ترجمة فورية]: أود أن أضيف إلى ما قاله زميلي بالنسبة إلى التشاور الذي قام فيما بيننا والتقدم بهذا الطلب المشترك من
- 6 الطرفين.
- 7 [تداول غرفة الدرجة الأولى والموظف القانوني]
- 8 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: إذا كنتم بحاجة إلى مزيد من الوقت نحن علينا أن نغير التاريخ إذ يوم الجمعة علينا، الجمعة الواقع في 19
- 9 علينا أن ننهي في تمام الساعة، إذ أنهى عند الساعة 12.00. إذا أردتم المزيد من الوقت الأمر يعود إليكم ولكن علينا تغيير التاريخ.
- 10 السيد خان [ترجمة فورية]: سيدي القاضي، هنالك خياران ناقشتهما مع السيد سكوت، أولاً أن نبدأ باكراً يوم الجمعة، ثانياً، أن نحد من
- 11 الوقت المخصص للرد والخيار الثالث، وطبعاً هنالك مرونة من قبلنا، إذا كان لدى المحكمة الوقت في الأسبوع التالي يوم الإثنين أو الثلاثاء
- 12 فهذا أيضاً سيكون خياراً نحن مستعدون للنظر فيه إذا ما صدر قرار من المحكمة بذلك.
- 13 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: فلنأخذ استراحة قصيرة لأنني أريد أن أفكر في المسألة وأن أستشير الإدارة لأن هذه المسألة تتعلق بالنواحي
- 14 إدارية.
- 15 السيد خان [ترجمة فورية]: طبعاً سيدي القاضي. شكراً
- 16 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: نأخذ 15 دقيقة استراحة لكي أستشير الإدارة أو الأشخاص المسؤولين بالمسائل الإدارية.
- 17 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- 18 -- فترة استراحة في الساعة 2.40 صباحاً
- 19 -- استئناف الجلسة في الساعة 2.51 من بعد الظهر
- 20 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- 21 حاجب المحكمة: تفضلوا بالجلوس.
- 22 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: مجرد توضيح لأنني نسيت أن أتحدث عن الشاهد DT08. تذكرون أننا كنا قد استمعنا إلى إفادته البارحة
- 23 وكنا نتوقع منه أن يعود هذا الصباح ولكننا نسينا أن نوضح هذه المسألة. فإن الشاهد DT08 قد خضع للاستجواب البارحة من الدفاع
- 24 وخلال المساء أبلغني صديق المحكمة للدعاء بأنه لن يوجه أي استجواب مضاد للشاهد وبالتالي كان بإمكاننا أن نسمح له بالمغادرة. أود
- 25 في هذا السياق أن أشكر الشاهد على مجيئه حتى عن بعد وأود أيضاً أن أشكر السلطات اللبنانية على تسهيل مثوله هنا أمام المحكمة. وفي

علني

محضر رسمي

الشاهد: عفيف شعيب - DT13

جلسة علنية

مسائل إجرائية

الصفحة 47

- 1 هذا السياق فإن الاستماع إلى الإفادات في هذه القضية قد اكتمل.
- 2 أود أن أذكر الفرقاء بأن عليهم أن يقدموا مذكراتهم الختامية بحلول 8 من حزيران/يونيو. وأود أن أشير إلى أنه بموجب التوجيهات
- 3 العملية فإن المذكرات الختامية يجب أن لا تتخطى 30 000 كلمة. ولكن هذا هو العدد المحدد عادة للمذكرات في الإجراءات الرئيسية أمام
- 4 هذه المحكمة، ولكن هذه القضية هي مقتضبة وبالتالي ليس من الفعال أن يكون لدينا مذكرات من الطول نفسه كما هو محدد للإجراءات
- 5 الرئيسية. وبالتالي أنا أطلب أن تكون المذكرات الختامية والنهائية لا تتعدى 14 000 كلمة أي ما يوازي 35 صفحة وتأخذ بعين الاعتبار
- 6 الواقع بأن هنالك متهمين.
- 7 وأخيراً بالنسبة إلى المرافعات الختامية، لا يمكننا الآن أن نحل هذه المسألة وبالتالي وإذ نحل تفاصيلها، لذا سوف أجب الفرقاء
- 8 بأسرع ما يمكن.
- 9 وأخيراً أود أن أشكر الفرقاء وأشكر كل الذين ساعدوا في سير عملية هذه المحكمة أكان داخل قاعة المحكمة أو خارجها
- 10 وبالأخص نظراً لجدول العمل الضيق وساعات الجلسات الطويلة. شكراً جزيلاً وسوف نرى بعضنا في شهر حزيران/يونيو المقبل.
- 11 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- 12 -- تأجيل الجلسة في الساعة 2.54 من بعد الظهر.